ERIC Document Resume	See Instruction Sheet	DATE OF RESUME	DATE RECEIVED

A. PUBLICATION DATA

1. ERIC NUMBER	2. ORIGINATOR CONTROL NO(S).	3. IDENTIFICATION NO.	DO NOT WRITE IN SPACE BELOW
ED002726	N.A.	N.A.	

4. AUTHOR(S): Raymond, Joseph

5. TITLE OF DOCUMENT ABSTRACTED: Í ANĪMATE!

6. PUBLICATION TITLE: N.A.

7. EDITOR(S): N.A.

8. PLACE OF ORIGIN: ORG. San Cruz County Office of Education; ST. Santa Cruz County, California; CITY, STATE

9. PUBLISHER OR SOURCE: Santa Cruz County Office of Education, Soquel Union Elementary School District, Santa Cruz County, Calif.

TELE. EXT. INST/LOC CODE

MICROFILM COPY AVAILABLE: YES ☒ NO ☐

COPYRIGHT GRANTED: YES ☐ NO ☒

COPYRIGHT RELEASE FILED: YES ☐ NO ☐

TYPE OF REPORT: PROPOSAL ☐ IN-PROGRESS ☐ FINAL ☒ FOLLOW-UP ☐

OTHER ERIC REFERENCES:

ERIC SATELLITE CODE

10. VOL.	11. PAGES	12. MO./YR.	13. TOTAL PP.
N.A.	N.A.	1961	28

B. INDEXING DATA

14. SUBJECT AREA

15. TYPE OF ENDEAVOR: Teachers' Guide

16. INDEXING TERMS (6-12)

conversational Spanish		taped text		songs	
instructional aids		proverbs		skits	
exercises		Spanish stories		dictations	

17. ABSTRACT (MAX. 250 WORDS)

A collection of materials is presented to aid students in learning Spanish. Spanish is presented in units ranging from proverbs, riddles, songs, anecdotes, short-short stories, to skits for quick assimilation, easy retention, and normal uncomplicated conversation. Skills sought for are ability to understand, speak, and write Spanish.

The systematic use of the master tape of the text is essential. Students hear the self-contained units on tape while the instructor presents clarifying and reinforcing gestures or props. Students repeat chorally and individually all new materials upon hearing them, without seeing the book. Students answer "preguntas" and complete the "ejercicios," act out the skits, or orally summarize units in their own words; written summaries are required in a subsequent course. Students write from "dictades" in class and thus associate written symbols with the spoken word. After acquiring more aural-oral skills, students begin to read in Spanish. This skill evolves as a logical by-product of the previously acquired skills -- understanding, speaking, and writing.

ERIC No.

18. SOURCE OF ABSTRACT

C. FUNDING DATA

19. SUPPORTING ORGANIZATION

20. DIVISION OR DEPT.

21. CONTRACT NO.

PROJECT NO.

22. TOTAL COST OF PROJECT

23. DURATION OF PROJECT

U.S. Department of Health, Education, and Welfare
Office of Education

ERIC Form 1

Elem - F Languages

U. S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE
Office of Education

This document has been reproduced exactly as received from the person or organization originating it. Points of view or opinions stated do not necessarily represent official Office of Education position or policy.

ED002726

¡ANÍMATE!

SIENDO UNA
MODESTA COLECCIÓN DE
HISTORIETAS, ANÉCDOTAS, PROVERBIOS,
DIBUJOS, ADIVINANZAS, MÚSICA, Y OTRAS
COSAS LIGERAS E INTERESANTES PARA
DAR ÁNIMO A LAS CLASES DE ESPAÑOL.

DR. JOSEPH RAYMOND

CABRILLO COLLEGE

Return to
CURRICULUM LABORATORY
721 Capitol Avenue, Room 455
Sacramento 14, California

RECEIVED
JUL 18 1962
CURRICULUM LABORATORY
California State Department of Education

SANTA CRUZ COUNTY
CALIFORNIA
1961

SOQUEL UNION
SCHOOL DISTRICT

ED002726

	página
INTRODUCCIÓN	i
HISTORIETAS (con ejercicios)	
El misionero afortunado	1
El perro de a $5,000	1
El violinista desafortunado	2
¿Ciego o no?	2
¡No soy estúpido!	3
Los cuatro músicos	4-5
LA CASA QUE JUAN CONSTRUYÓ	6
MÚSICA	
Adelita [letra y piano]	7, 23
¿Adónde ha ido mi perro?	7
4 canciones de navidad [Christmas songs]	7
Cielito lindo	8
Duerme pronto	7
Duérmete ['Lullaby' de Brahms]	17
El tortillero	5
Hache-I-J-K	7
La cucaracha [letra]	8
La cucaracha [piano (tempo de cockroach bugui)]	23
La llorona (huapango mexicano)	20
La varsoviana	6
Las mañanitas	8
Mañanitas tapatías	8
Me reglaron un violín	7
Oye el burrito	3
Pajarillo barranqueño	7
Pasará por la montaña	7
3 Rounds for children of all ages	8
San Severino	7
DRAMAS (con ejercicios)	
El caballo muerto	11
¡El gato me mata!	3
La Caperucita Roja	9-10-11
Los tres gatitos	12
¡No puedo comer la sopa!	13
UNA LECCIÓN DE AJEDREZ	14
20 ADIVINANZAS	15
FRASES Y VOCABULARIO	
Frases prácticas	16
Ejercicio SI o NO	17
Lección de puntuación	17-18
Ejercicio de contrarios	18
Palabras interesantes	18
Slang and Border Spanish	18
Palabras deceptivas	18
Star-Spangled Banner: a phonetic rendition	18
PICTURESQUE SPANISH: GREGUERÍAS	19
CHECK-LIST OF KEY WORDS	ii
PANORAMA OF SPANISH VERBS	21
PANORAMA OF SPANISH PROVERBS	22
RESPUESTAS (KEY TO EJERCICIOS)	20
TRABALENGUAS	21

Prepared for Photo-offset on IBM Electromatic Type and a LeRoy Lettering Set By J.R. June-1961

INTRODUCCIÓN

The basis of ¡ANÍMATE! is human interest, even though animals occasionally slip into the text for this purpose.

¡ANÍMATE! is a little collection of materials presented so that those who use it according to suggestions below will have difficulty not learning some Spanish. The materials supplement but do not duplicate numerous ¿cómo-está-usted? texts now on the market. Spanish is presented in spirited thought-units or Gestalts ranging from proverbs, riddles, songs, to anecdotes, short-short stories, and skits for quick assimilation, easy retention, and normal uncomplicated conversation.

GOALS Skills sought here are understanding, speaking, and writing Spanish. The chronology is something like this: students hear the self-contained units on tape and when the instructor presents them with clarifying, reinforcing gestures or props. Students repeat chorally and individually all new materials upon hearing them, without seeing the book. Students answer preguntas and complete the ejercicios, act out the skits, or orally summarize units in their own words; written summaries come later. Students write from dictados in class, thus associating written symbols with the spoken word. They correct these outside of class, encircling errors with red pencils and keeping a notebook of their progress. In this way students conduct their own learning. (If instructors correct dictados, students tend to regard written experiences as devices for censure.) After acquiring more aural-oral skills, students begin to read. This skill, more than a goal, evolves as a logical by-product of the previously acquired skills-- understanding, speaking, and writing.

EJERCICIOS These aid both students and instructors to prepare for group work. Students are not to use opened books in class; if they listen enough to the taped lesson, studying through ears-- not eyes-- they will have little difficulty answering chorally or individually the ejercicios as the instructor orally presents them. This text by no means is to be deciphered during long hours of visual study. It only serves to confirm sounds the student already has heard and for which he now seeks a written record for future reference as well as for sharing with others beyond the classroom contacts.

USE OF TAPES This text is recorded on a master tape available for copying in the Santa Cruz County central office. This record is the heart of the text. No program can go forward without its systematic daily use. All ejercicios and lessons should be heard several times before class. At first, new materials may sound like outer-space communiqués, but as they are heard repeatedly they take on meaning.

ACKNOWLEDGMENTS My gratitude to 'Antone'-- Earl Anthony, recently "turned" fourteen years, of the Capitola Elementary School, for the enhancing sketches his spontaneous pen produced for these units. Thanks to the publishers D.C. Heath for permission to reprint proverb cartoons from Rodeo gramatical[1] and to Dan Kotansky of Fearon for permission to use a few musical materials from Spanish Without Tears.[2] My special appreciation to Señor John Bell for initiating activities which prompted me to dream up this little concoction of ginger for conversational Spanish classes.

--Joseph Raymond

1 J Raymond [with N J Francis], Boston, 1951.
2 An educational television study guide for Series III, "Spanish Without Tears," KQED--Channel 9, San Francisco, 1957--1958.

Published by

SANTA CRUZ COUNTY OFFICE OF EDUCATION
SOQUEL UNION ELEMENTARY SCHOOL DISTRICT

VOCABULARIO CLÁSIFICADO
BASIC CHECKLIST OF KEY WORDS

ALIMENTOS agua, arroz, azúcar, bifstec, carne, crema, chocolate, enchilada, frijol, galleta, hamburguesa, huevo, jugo, leche, lechuga, mantequilla, manzana, melón, naranja, pan, papa, pastel, perro caliente, pescado, picante, pimienta, piña, plátano, postre, res, sal, salsa, sandía, sopa, taco, ternera, tocino, tomate, tortilla, tostado-a, vinagre, zanahoria

ANIMALES ardilla, burro, caballo, coyote, elefante, gato, león, lobo, mono, oso, oveja, perro, puerco, vaca, zorro

AVES águila, gallina, gallo, loro, pájaro, pato, zopilote

CASA almohada, baño, cama, cocina, comedor, cuarto, garaje, llave, mesa, puerta, recámara, reloj, silla, ventana

CLIMA agradable, desagradable, extremado, hace buen (mal) tiempo, hace calor (-fresco, -frío, viento) húmedo, llover [ue] , llovizna, lluvia, nevar [ie] , niebla, seco, templado

COLORES amarillo, anaranjado, azúl, blanco, café, gris, negro, rojo, verde

COMIDAS almuerzo, cena, comida, cuchillo, cuchara, cuenta, desayuno, lista, plato, servilleta, taza, tenedor, vaso

CORTESÍA adiós, buenos días, buenas noches, ¿cómo está(s)? ¿cómo le va? con mucho gusto, con permiso, de nada, es un gusto conocerle, estoy bien, gracias, lo siento mucho, pase usted, por favor, que le vaya bien, quiero presentar(le), salud, se puede, tenga la bondad, usted es muy amable, usted está en su [pobre] casa

CUERPO HUMANO arterias, boca, cabeza, cara, corazón, cuello, cuerpo, dedo, diente, espalda, frente, lengua, mano, nariz, oído, ojo, oreja, pelo, pie, pierna, uña, vena

DÍAS DE LA SEMANA lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo

DIRECCIÓN adelante , aquí, allí, atrás, avenida, calle, camino, cerca (de), cuadra, derecha, detrás (de), donde, este, izquierda, kilómetro, lejos (de), milla, norte, oeste, sur

DIVERSIÓN ajedrez, bailar, basquetbol, béisbol, boxeo, canción, cantar, cine, carrera, corrida, dominó, esquí, excursión a la playa, fútbol, jugar [ue] , juguete, leer, lucha libre, muñeca, música, nadar, natación, pasear, película, ténis, tocar (piano, etc.)

EMERGENCIA accidente, ahogar, ambulancia, apendicitis, atacar, ataque, balazo, bandido, bombero, cortar(se), chocar, choque, enfermo, fuego, llamar, médico, muerto, necesitar, normal, oficial, operación, policía, pulso, sangrar, sangre, serio, socorro, temperatura veneno

ESCUELA aritmética, arte, borrador, ciencia, clase, cuaderno, diploma, edificio, estudiar, geografía, historia, lápiz, libro, maestro, mapa, máquina de escribir, papel, pizarra, principal, psicología, sacar buena nota [...mala nota] , sala, silla, tiza

FAMILIA abuelo-a, bebé, cuñado-a, hermano-a, niño-a, mamá, nieto-a, papá (padre)

GEOGRAFÍA agricultura, ambiente, ciudad, comercio, continente, mar, mineral, montaña, monte, Norte América, océano, Sud América, río, sierra, temblor, tierra, valle

IDENTIFICACIÓN alegre, alto, antipático, años [¿cuántos años tiene?], bajo, bonito, ¿cómo se llama? ¿dónde vive? estatura, estúpido, flaco, gordo, guapo, inteligente, joven, me llamo, moreno, pobre, rico, simpático, triste, viejo, vivo en...

MESES enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre [las 4 estaciones: verano-otoño-invierno-primavera]

NÚMEROS 1 uno, 2 dos, 3 tres, 4 cuatro, 5 cinco, 6 seis, 7 siete, 8 ocho, 9 nueve, 10 diez, 11 once, 12 doce, 13 trece, 14 catorce, 15 quince, 16 dieciseís, 17 diecisiete, 18 dieciocho, 19 diecinueve, 20 veinte, 21 veintiuno, 30 treinta, 40 cuarenta, 50 cincuenta, 60 sesenta, 70 setenta, 80 ochenta, 90 noventa, 100 cien, 101 ciento y uno, 200 dos cientos, 500 quinientos, 700 setecientos, 900 novecientos, 1000 mil, 2000 dos mil, 3000 tres mil, 1,000,000 un millón

PROFESIONES artista, banquero, basurero, boticario, carnicero, carpintero, cirujano, chofer, dentista, empleado, escritor, labrador, ladrón, lechero, maestro, médico, oficial, peluquero, plomero, poeta, político, policía, profesor-a, revolucionario, vendedor, zapatero

ROPA blusa, calcetín, camisa, corbata, falda, pantalones, sombrero, suéter, traje, vestido, zapatos

TIEMPO es la una, ¿qué hora es? son las 2-3-4-5 etc. y media son las 6 menos 10

TRÁFICO alto, despacio, exceso de velocidad, freno, infracción, licencia de manejar, luz

VIAJES aceite, agua hervida, barco, boleto (billete), camino sinuoso, coche, cuenta, curva, gasolina, hotel, llanta, señal, tarde, temprano, tren, vado

VERBOS IMPORTANTES acostar(se), beber, comer, conocer (conozco, conoce-mos, -en), correr, dar (doy-da[mos, -n]), encontrar (encuentro...), escribir, haber (he[mos], ha[n]), hay, ir (voy-va[mos, -n]), mandar, perder (pierdo), poner (pongo, pone, ponemos), saber (sé, sabe[mos, -n]), ser (soy, eres, es, somos, son), sentar(se), tener (tengo, tiene, tenemos, tienen), traer (traigo, trae, traemos, traen), ver, vivir

EL MISIONERO AFORTUNADO

Un buen misionero, el Doctor Switch-Her, va a la Africa a trabajar entre los caníbales.

Un día, uno de los caníbales tiene mucha hambre. No tiene nada que comer. Ve al misionero. Piensa: --Este señor será una buena comida.-- Va al misionero y le dice: --Lo siento mucho, Doctor Switch-Her. Tengo mucha hambre. Voy a comerle.-- El buen doctor y misionero responde tranquilamente: --¿Comerme a mí? Hombre, mi carne es muy mala. No se la recomiendo a usted. Mire usted...,-- y cortando un pedazo de su pierna, se lo da al caníbal, --pruébame.-- El caníbal muerde el pedazo. Hace muy mala cara y escupe el pedazo, diciendo: --¡Ay, ay, ay! Usted tiene mucha razón. Su carne es muy mala.-- El misionero vive muchos años entre los caníbales. Les enseña la vida buena, y, más tarde, no comen a nadie...a nadie menos los Ku Klux Klan. Los caníbales saben que la carne del misionero es muy mala, pero no saben toda la verdad: el buen señor tiene una pierna de madera.

EJERCICIOS

A. ¿Correcto o Falso?

1 El misionero se llama Dr. Smeet.
2 El misionero va a la Africa.
3 El misionero vive muchos años.
4 El caníbal no quiere comer al misionero.
5 El misionero tiene una pierna de madera.

B. Completen las frases:

1 El misionero trabaja entre los _____.
2 Uno de los caníbales tiene mucha _____.
3 Hombre, mi carne es muy _____.
4 El caníbal _____ el pedazo.
5 No saben toda la _____.

C. Responden a las preguntas:

1 ¿Cómo se llama el misionero.
2. ¿Adónde va el misionero?
3 ¿Qué piensa el caníbal?
4 ¿Qué muerde el caníbal?
5 ¿De qué es la pierna del misionero?

VOCABULARIO

va: go, goes
será: will be
mire: look
diciendo: saying
tiene razón: you're right
tiene hambre: is hungry
comida: meal
cortar: cut
cara: face
nunca: never
le: him, to him
lo siento: I'm sorry
pedazo: piece
escupe: spit(s)
madera: wood

EL PERRO DE A $5,000

Un muchacho de unos diez años vende periódicos en la esquina. A su lado está sentado un perro. Al collar del animal hay un letrero que dice: Se Vende: $5,000 .

Allí están el muchacho y su perro todos los días. Un mes pasa. Un día el perro no está. Un hombre que pasa por allí pregunta al muchacho: --¿Vendió usted el perro?-- El muchacho responde: --Sí, señor.-- El hombre pregunta: --¿Recibió el precio de $5,000?-- El muchacho responde: --Sí, señor. Recibí el precio. El hombre dice: --Es mucho dinero por un perro.-- El muchacho responde: --Sí, señor. No recibí el dinero. Cambié el perro por dos gatos de a $2,500 [dos mil, quinientos pesos] .

EJERCICIOS

A. ¿Correcto o Falso?

1 El muchacho tiene unos diez años.
2 Vende tortillas en la esquina.
3 A su lado está sentado un tigre.
4 El muchacho no recibió el dinero.
5 Cambió el perro por dos gatos.

B. Completen las frases:

1 A su lado está sentado un _____.
2 El muchacho responde: -_____, señor.
3 Es mucho _____por un perro.
4 Cinco mil pesos es mucho _____.
5 Un gato cuesta_____mil quinientos pesos.

VOCABULARIO

unos: some
esquina: corner
se vende: for sale
vendió: sold, did sell
vende: sell(s)
lado: side
letrero: sign
recibió: did receive
periódico: newspaper
al: to the, at the
mes: month
cambió: exchanged

EL VIOLINISTA DESAFORTUNADO

Un gran violinista está cansado de dar conciertos en Nueva York. Va a Sud América. Entra en las selvas del Brasil. Allí tiene su violín. Da conciertos muy bonitos a los animales de la selva. Todos los días da un concierto diferente, grandes conciertos de Bach, Bartok, Beethoven, y otros compositores. Los animales le quieren mucho. Los tigres, los leones, los monos, los conejos, y también las serpientes le escuchan apasionadamente. Pero un día un leon muy grande salta encima del violinista y le mata. Los animales están muy enfadados con este leon. Un tigre le pregunta: --¿Por qué mató usted al violinista?-- El leon le mira sin entender y dice: --¿Eh? ¿Qué dice usted?--

EJERCICIOS

A. ¿Correcto o Falso?

1 El gran violinista es de Nueva York.
2 El violinista va a Sud América.
3 Entra en las selvas de Venezuela.
4 Da conciertos de jazz y de bugui-bugui.
5 Un león mata al violinista.

B. Completen las frases

1 El violinista está cansado de dar _____.
2 Entra en las _____ del Brasil.
3 Todos los días da un concierto _____.
4 Los animales le _____ mucho.
5 Los animales están muy enfadados con este _____.

C. Responden a las preguntas:

1 ¿De dónde es el violinista?
2 ¿Adónde va?
3 ¿Qué clase de música toca?
4 ¿Cuáles animales le escuchan?
5 ¿Qué pregunta el tigre al león?
6 ¿Qué hace el león al violinista?
7 ¿Oye bien el león? ¿Es sordo?

VOCABULARIO

cansado: tired
dar: to give
selva: jungle
otro: other
le: him
quieren: like, want
mono: monkey
oye: hear(s)
conejo: rabbit
también: also
escucha(n): listen
apasionadamente: passionately
salta encima: jumps (up)on
enfadado(s): angry
sin entender: without understanding
sordo: deaf

¿CIEGO O NO?

Un campesino va a la oficina de un optometrista para tener un examen de los ojos. El optometrista pone un letrero a diez pies distancia del campesino. El campesino dice: --Doctor, no puedo leerlo.-- El optometrista pone el letrero más cerca, a ocho pies. Todavía el campesino dice: --No puedo leerlo.-- El optometrista pone el letrero aun más cerca, a cuatro pies del campesino. El paciente mira y mira, y dice: --Todavía no puedo leerlo.-- El optometrista le grita: ¡Es usted ciego! El campesino responde: --No, doctor. No sé leer.--

EJERCICIOS

A. ¿Correcto o Falso?

1 Un campesino va a la escuela.
2 El dentista examina los ojos.
3 Pone el letrero a quince pies distancia.
4 El campesino no puede leer el letrero.
5 El optometrista es ciego.

B. Contesten a las preguntas:

1 ¿Adónde va el campesino?
2 ¿Qué dice el campesino?
3 ¿Es ciego el campesino?
4 ¿Qué grita el optometrista?
5 ¿Grita usted a su madre o padre?

C. Completen las frases:

1 Un campesino va a la _____ de un optometrista.
2 El campesino quiere un examen de los _____.
3 El optometrista pone el letrero a cuatro _____ del campesino.
4 El paciente _____ y _____.

VOCABULARIO

campesino: peasant
para: in order to, for
pone: put(s)
letrero: sign
más: more
cerca: near
a: at, in, to
pie: foot
del: [de + el] : from the, of the
mira: look(s)
todavía: yet, still
puedo [poder]: can, am able
leer: to read
lo: it
gritar: to shout
sé: [saber] know (how)

¡NO SOY ESTÚPIDO!

El Señor Snodhierba hace un viaje. Llega cerca del pueblo de Estinquervilla. Cuando está enfrente de un manicomio, descubre que tiene una llanta desinflada. Para el

automóvil y sale para componerla. Saca la llanta de repuesta. Quita la llanta desinflada. Desafortunadamente, las tuercas de la rueda caen en una entrada de drenaje cerca de donde está trabajando. El pobre hombre no sabe que hacer. El garaje más cerca está a dos kilómetros. El Señor Snodhierba comienza a andar al garaje. Uno de los pacientes del manicomio está observando esta escena y sale corriendo para hablar con el Señor Snodhierba. El paciente le dice: --¿Por qué abandona usted el automóvil? ¿Adónde va usted?-- El viajero, un poco impaciente, responde: --Voy al garaje en busca de más tuercas. Perdí las de esta rueda. -- El paciente del manicomio le dice: --Tengo una idea. ¿Por qué no quita usted una tuerca de cada rueda del coche, y usándolas así, en la rueda de repuesta, puede llegar al garaje sin ir a pie?-- El Señor Snodhierba piensa un momento y dice: --¡Hombre! ¡Es una idea magnífica! ¡Muchas gracias!-- El paciente responde: --De nada, señor. Es un gusto servirle. -- El Señor Snodhierba ve el manicomio, y mira al paciente. Está medio confundido, medio sorprendido, y le pregunta al paciente: --Pero dígame, amigo, ¿no es usted un paciente en el manicomio? -- El paciente responde: --Sí, señor. Soy loco, pero no soy estúpido. --

EJERCICIOS

A. ¿Correcto o Falso?

1 El Señor Snodhierba llega a Soquel, California.
2 Descubre una llanta desinflada.
3 El paciente dice: ¿Está usted loco?
4 El Señor Snodhierba come una tuerca.
5 El paciente no es estúpido.

B. Completen las frases:

1 Cuando está enfrente de un _____, descubre una llanta desinflada.
2 Quita la llanta _____.
3 ¿Por qué abandona usted el _____?
4 Voy al _____ en busca de más tuercas.

VOCABULARIO

hace un viaje: makes a trip
llegar: to arrive
cerca de: near
enfrente: in front of
manicomio: mental asylum
llanta: tire
desinflada: flat
parar: to stop
sale: goes out
para: for, in order to
saca: take(s) off [out]
tuerca: nuts [for bolts]
repuesta: spare
rueda: wheel
caer: to fall
entrada: opening
drenaje: drainage
trabajar: to work
andar: to walk
sale: goes out
más: more
perdí: I lost
quita: take off
cada: each
sin ir: without going
así: thus
gusto: pleasure
medio: half
soy: I am
pero: but

¡EL GATO ME MATA!

Una voz: ¡Aló! ¡Aló! ¡Socorro! ¡Me matan! ¡Me matan!
Policía [al teléfono]: ¿Qué pasa? ¿Dónde está usted?
Una voz: ¡Estoy en casa! ¡Vengan ustedes pronto!
Policía: ¿Quién le mata?
Una voz: ¡El gato me mata!
Policía: ¿¡El gato!? ¿Cómo es posible? ¿Es esto un chiste?
Una voz: ¡No es chiste! ¡El gato me mata!
Policía: ¿Quíen habla?
Una voz: ¡Soy el loro!

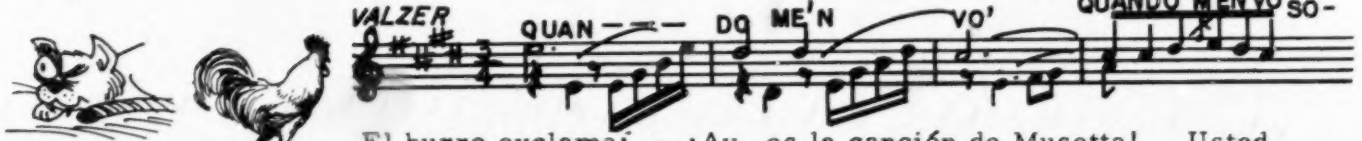
VOCABULARIO

aló: hello
socorro: help
matar: to kill
estoy: I am
venga(n): come
quien: who
chiste: joke
soy: I am [note 2 ways of saying "I am"]
el loro: the parrot

OYE EL BURRITO

LOS 4 MÚSICOS DE SANTA CRUZ El pobre burro es muy viejo. Es imposible trabajar. Su dueño, el Señor Sánchez, dice: —El burro es viejo. Come mucho. No trabaja. Voy a matarlo y voy a vender la piel. -- El burro, que comprende bien las palabras del hombre, está muy triste. Piensa: --¿Qué hago? ¿Qué hago? No quiero morir todavía.... ¡ahhh! Tengo una idea: voy a escaparme de este rancho. Soy viejo; no puedo trabajar. Pero tengo buena voz. Voy a San Francisco. Allí tienen la ópera, y voy a ver si necesitan un magnífico barítono.-- Dicho y hecho. El burro se escapa. En el camino se encuentra con un perro. El perro está muy triste. El burro le pregunta:-Amiguito, ¿por qué está triste?- El perro, que habla la lengua de los burros, responde: --Burrito, soy viejo. En mi casa no me quieren. No puedo vigilar la casa. Dicen que no sirvo para nada. Van a matarme porque como mucho.-- El burro comprende bien la situación [el bien acuchillado se compadece del herido], y le pregunta: --Amigo, ¿sabe usted cantar?-- El perro dice: --¡Sí, señor! Tengo la voz de un ángel y canto muy bien.-- El burro dice: --¡Está bien! Vamos a San Francisco. Buscamos trabajo en la ópera allí.-- Y los dos nuevos compañeros van juntos por el camino. Cuando llegan cerca de San Mateo ven un viejo gato que está muy triste. Los dos le preguntan: --Gatito, ¿por qué está triste?-- El gato con voz triste

responde: --Yo soy viejo; no puedo cazar ratones en la casa. Mi ama dice que va a matarme y no quiero morir. ¿Qué voy a hacer? ¿Qué voy a hacer?-- El burro comprende el problema del gato y pregunta:-- ¿Sabe usted cantar?-- El gato, para responder, comienza a cantar un vals triste de una ópera de Puccini:



El burro exclama: --¡Ay, es la canción de Musetta! Usted canta como un ángel. El perro y yo vamos a cantar en la ópera de San Francisco. ¿Quiere venir con nosotros?-- --Sí, sí. ¡Con mucho gusto! ¡Vamos!--

Los tres animales, el burro, el perro, y el gato siguen el camino hacia San Francisco. Ahora están más contentos. Cantan canciones de varias óperas....de Wagner, de Verdi, y de Mozart. Después de caminar otros dos kilómetros, los tres amigos oyen una voz muy triste. Es un pobre gallo. El burro le pregunta: --Señor gallo, ¿por qué está usted tan triste?-- El gallo cuenta su historia: --En mi casa no me quieren porque soy viejo. Dicen que van a matarme. Van a vender mi carne en el mercado. Y yo no quiero morir.....-- El burro dice: --Su problema no es grave. ¿Sabe usted cantar?-- Como respuesta, el gallo canta:

Y los tres animales gritan de alegría:- --¡Es una canción muy bonita! ¡Usted tiene una voz excelente! ¿Quiere venir con nosotros? Si no le aceptan en la ópera, puede buscar trabajo en algún club nocturno.-- --¡Muchas gracias! Voy con ustedes. A ver si podemos cantar en San Francisco.--

Los cuatro animales, o los tres animales y el gallo, siguen el camino. Cuando llegan cerca de Burlingame ya es noche. No pueden llegar a S. F. este día. Deciden pasar la noche en un jardín. Los tres animales se acuestan en el suelo. El gallo sube a un árbol. De pronto el gallo ve la luz de una casa cerca de ellos. Desde el árbol el gallo grita: --Amigos, veo una luz. Es una casa. Vamos a ver si encontramos algo que comer.-- Los cuatro compañeros se acercan a una ventana de la casa. La ventana es un poco alta. Por eso, el perro sube sobre el burro; el gato sube al perro, y el gallo salta encima del gato. Los cuatro observan una escena muy interesante: hay una banda de ladrones en la sala. Están sentados a la mesa. Comen muchas cosas excelentes mientras hablan y cuentan grandes cantidades de dinero que han robado. Los cuatro viajeros tienen mucha hambre y hacen un plan para ganarse una buena comida. El burro dice: --Nosotros tenemos cuatro voces muy buenas...y fuertes. Cuando yo doy la señal, vamos a gritar y hacer mucho ruido. A ver que hacen los bandidos.-- Todos creen que es una idea magnífica. El burro da la señal, y hacen un ruido terrible. Los bandidos tienen mucho miedo; inmediatamente abandonan la casa. Algunos se escapan. Otros andan buscando la causa del ruido. Los cuatro viajeros entran en la casa y comen la comida de los bandidos. Entonces apagan las luces y cada uno busca un buen lugar para dormir. El burro se acuesta en la sala, el perro junto a la chimenea, el gato en la cocina, y el gallo en una recámara encima de una mesa.

Pasan dos horas. La casa está en silencio. No hay luz. Los bandidos creen que pueden entrar en la casa, terminar la comida, contar el dinero que han robado; y después, pueden acostarse. El jefe les dice: --Voy a investigar. Después salgo y les llamo. Espéranme.-- El jefe de los bandidos entra a puntapie. No oye nada. No ve nada...al principio. Entra en la cocina. Ve los dos ojos del gato, brillando en la oscuridad. --¿Qué es esto?-- piensa, y se acerca la cara para ver mejor. El gato echa un ¡miaú! ruidoso y le araña la cara. El jefe, lleno de miedo, corre por la sala. El burro le echa una coz en el estómago que casi le mata. El bandido se cae cerca de la chimenea donde el perro le muerde en la pierna. El ruido despierta al gallo, que comienza a gritar: --¡quiquiriquí--quiquiriquí!-- Medio muerto de miedo, el bandido corre de la casa. Sus acómplices, esperándole afuera, quieren saber que pasa en la casa. --¡Qué pasa!-- grita el jefe. --¡Hay demonios y brujas del otro mundo en la casa! En la cocina una bruja está vigilando. Por poco me quita los ojos. En la sala un gigante usa un tronco como garrote. Al lado de la chimenea hay otro demonio con doce cuchillos. Y en otra parte de la casa gritan: --¡Tráiganme aquí, tráiganme aquí!-- Los otros bandidos, sorprendidos y asustados, rápidamente se deciden que prefieren salvar la vida, perder el dinero robado, y que nunca van a entrar en una casa endomoniada. Se escapan en la noche.

Los músicos pasan unos días tránquilos en la casa, cantando felizmente y haciendo planes para un brillante futuro en la ópera de San Francisco. Amigo, si hoy estás triste, ¡anímate! **Morgen ist auch ein Tag** [mañana es otro día].

EJERCICIOS

A. ¿Correcto o Falso?

1 El burro es joven.
2 El dueño se llama Pete Smith.
3 El burro come poco.
4 El burro tiene buena voz.
5 El burro va a Los Angeles.
6 El burro es barítono.
7 El perro es viejo.
8 El burro y el perro se encuentran con un león.
9 El gato canta una canción 'rock y roll'.
10 Cuando llegan a Burlingame, ya es noche.

B. Responden en frase completa:

1 ¿Cuántos animales hay?
2 ¿Cuántos gallos hay?
3 ¿Qué canta el gato?
4 ¿Qué ve el gallo desde el árbol?
5 ¿Quién está en la casa?
6 ¿Qué comen los cuatro músicos?
7 ¿Dónde se acuesta el burro?
8 ¿Dónde se acuesta el perro?
9 ¿Cuál bandido entra en la casa?
10 ¿Qué grita el gallo?

C. Completen estas frases:

1 El pobre burro es muy _____.
2 El burro comprende el _____ del gato.
3 El gato comienza a cantar un _____ triste.
4 Para el _____ de mi santo me regalaron un violín.
5 Los 4 viajeros tienen mucha _____.
6 Los 4 músicos pasan unos días muy _____.
7 Van a _____ en la ópera de San Francisco.
8 Dicho y _____.
9 Wagner, Verdi, y _____ son compositores.
10 El burro vive en _____.

EL TORTILLERO (FOLK SONG · CHILE)
NOCHE OSCURA.....NADA VEO..... PERO LLEVO MI FA—
ROL. POR TJS PUERTAS VOY PASANDO Y CANTANDO
CON AMOR. MAS VOY CANTANDO CON HARTA PENA.
¿QUIÉN COMPRA MIS TOSTAÍTAS, TORTI'LAS BUENAS?

D. Unscramble these words into sentences:

1 viejo muy es burro pobre el
2 canta ángel un como usted
3 pasan horas dos
4 casa demonios en hay la
5 California en está Santa Cruz

VOCABULARIO

trabajar: to work
dueño: owner
matar: to kill
vender: to sell
piel: hide, skin
hago: (hacer) do, I do, do I do
quiero: (querer) I want
dicho y hecho: said and done
vigilar: watch
buscar: [to] look for
juntos: together
cerca de: near
soy (ser): I am
cazar: to hunt for
siguen (seguir): follow
caminar: to travel
pregunta: ask(s)
gallo: rooster
gritar: to shout
poder: to be able
ya: already
llegar: to arrive
acostar (ue): to lie down
regalaron: gave
sube: goes up
acercar(se): to go close
saltar: to jump
encima: on top of
ladrón: thief
ganarse: to gain
fuerte: strong
a ver: let's see
doy: (dar) I give
señal: sign
ruido: noise
apagar: to put out
creer: to believe
puntapie: tiptoe
coz: kick
casi: almost

se cae: falls
medio: half
muerto: dead
esperando: waiting
afuera: outside
brujas: witches
otro: other
por poco: almost
garrote: club
lado: side
traiga: bring
quita: take(s) out
asustado: scared
salvar: save
perder: lose
endemoniada: haunted

proverbio: el bien acuchillado se compadece del herido: the well-knifed one feels for the injured one.

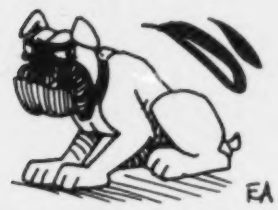
LA CASA QUE JUAN CONSTRUYÓ

LA CAS.. QUE JUAN CONSTRUYÓ

EL QUESO QUE SE QUEDÓ EN LA CASA

LA RATA QUE COMIÓ EL QUESO

EL GATO QUE COGIÓ LA RATA



EL PERRO QUE PERSIGUIÓ EL GATO

LA VACA QUE ACORNEÓ AL PERRO

LA MUCHACHA QUE
ORDENÓ A LA VACA

EL MUCHACHO QUE
BESÓ A LA MUCHACHA

EL CURA
QUE TERMINÓ ESTE CUEN..O...

Esta es la casa que Juan construyó.
Este es el queso que se quedó en la casa que Juan construyó.
Esta es la rata que comió el queso que se quedó en la casa que Juan construyó.
Este es el gato que cogió la rata que comió el queso que se quedó en la casa que J construyó.
Este es el perro que persiguió el gato que cogió la rata que comió el queso que se quedó....
Esta es la vaca que acorneó al perro que persiguió el gato que cogió la rata que comió.....
Esta es la muchacha que ordeñó la vaca que acorneó al perro que persiguió el gato..... etc.
Este es el muchacho que besó a la muchacha que ordeñó la vaca que acorneó al perro.....
Este es el cura que terminó este cuento, casando el muchacho con la muchacha que...etc;

EJERCICIOS

A. ¿Correcto o Falso?

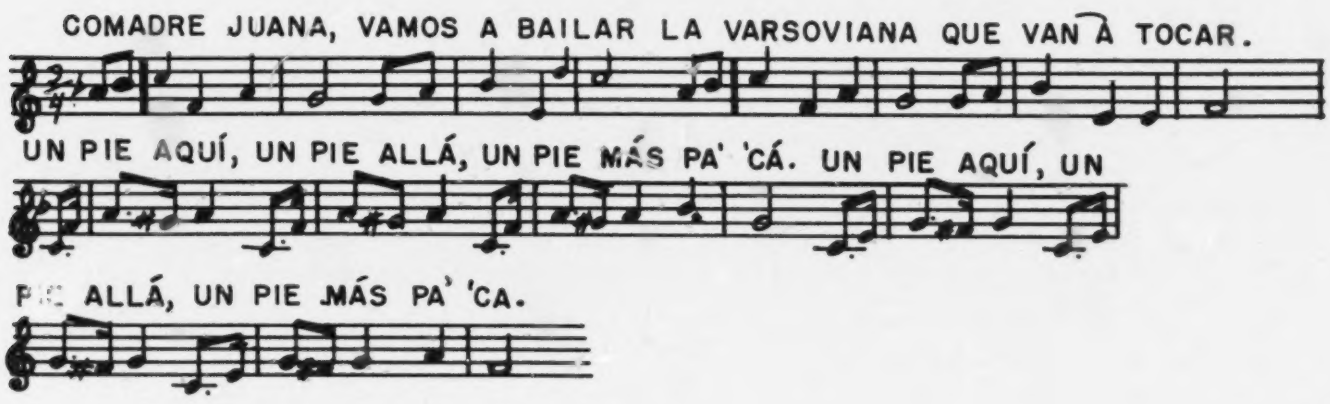
1 El queso se quedó en la casa.
2 El gato comió el queso.
3 El perro persiguió la vaca.
4 La muchacha ordeñó la vaca.
5 El cura terminó el cuento.

B. Completen las frases:

1 Esta es la casa _____ Juan construyó.
2 El muchacho besó la _____.
3 La vaca acorneó al _____.
4 El cura terminó el cuento, _____ el muchacho con la muchacha.
5 En inglés, casa significa _____.

VOCABULARIO

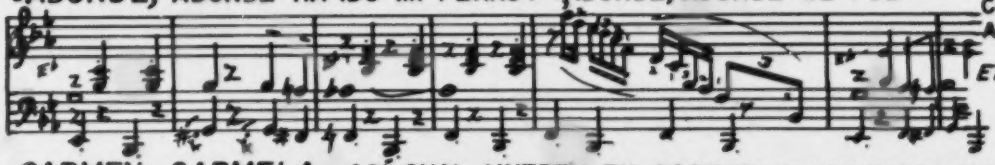
construyó: built
queso: cheese
se quedó: remained
este: this
esta: this
comió: ate
persiguió: chased
cogió: caught
ordeñó: milked
besó: kissed
cura: priest
terminó: ended
cuento: story


COMADRE JUANA, VAMOS A BAILAR LA VARSOVIANA QUE VAN A TOCAR.
UN PIE AQUÍ, UN PIE ALLÁ, UN PIE MÁS PA' 'CÁ. UN PIE AQUÍ, UN
PIE ALLÁ, UN PIE MÁS PA' 'CA.

CANCIONES EN ESPAÑOL

A COMMENDABLY CONCISE DOCUMENT FOR SPANISH CLASSES.

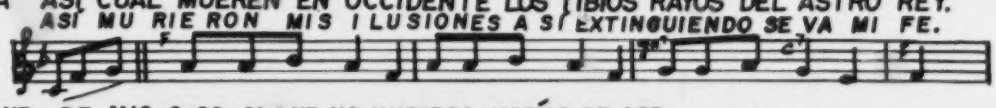
¿ADÓNDE, ADÓNDE HA IDO MI PERRO? ¿ADÓNDE, ADÓNDE SE FUÉ?



LAS OREJAS CORTADAS, LA COLA TAMBIÉN. ¿ADÓNDE, ADÓNDE SE FUÉ?

ETC. TO MELODY OF "OH, WHERE IS MY LITTLE DOG GONE?"

CARMEN, CARMELA ASÍ CUAL MUEREN EN OCCIDENTE LOS TIBIOS RAYOS DEL ASTRO REY.
ASÍ MU RIE RON MIS I LUSIONES A SI EXTINGUIENDO SE VA MI FE.



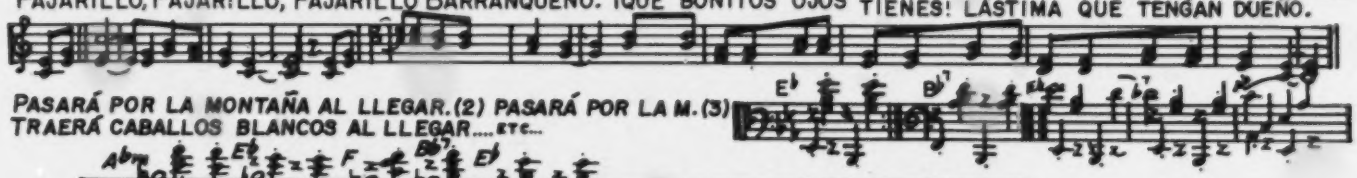
CARMEN, CARMELA, LUZ DE MIS OJOS. SI LUZ NO HUBIERA, HABÍAS DE SER
HER MO - SO FARO DE VEN TU RANZA, DULCE ESPERANZA, BELLO PLACER.

DUERME PRONTO, NIÑO MÍO, DUERME PRONTO Y SIN LLORAR QUE ESTÁS EN LOS BRAZOS DE TU
MADRE QUE TE VA A CANTAR. H-I-J-K HACHE, I, JOTA, K, ELE, EME, ENE, O; QUE SI USTED NO ME
QUIERE, OTRO AMANTE ME QUERRÁ. HACHE, -MANTE TENGO YO.

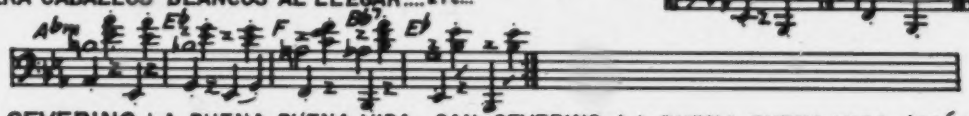
PARA EL DÍA DE MI SANTO ME REGALARON UN VIOLIN. YI-RI-YIN-YIN EL VIOLÍN, YIRIYINYIN EL VIO-
LIN, ¡AY, QUÉ DICHOSA YO ME QUEDÉ! ¡AY! QUÉ DICHOSA YO ME QUEDÉ.

2. PARA.....ETC. ...TAMBOR: PARA POM-POM EL TAMBOR, YIRIYINYIN....ETC.....
3.... UNA TROMPETA, TURUTUTU, LA TROMPETA. ETC..... 4.... UN CLARINETE: TARATATÁ, EL CLAR...ETC.

PAJARILLO, PAJARILLO, PAJARILLO BARRANQUEÑO. ¡QUÉ BONITOS OJOS TIENES! LÁSTIMA QUE TENGAN DUEÑO.



PASARÁ POR LA MONTAÑA AL LLEGAR. (2) PASARÁ POR LA M. (3)
TRAERÁ CABALLOS BLANCOS AL LLEGAR....ETC...



SAN SEVERINO, LA BUENA, BUENA VIDA. SAN SEVERINO, LA BUENA, BUENA VIDA. ¡ASÍ, ASÍ, ASÍ, ASÍ LA LAVENDERA! A-
-SÍ, ASÍ, ASÍ, ASÍ ME GUSTA A MÍ.

2. PLANCHADORA 3. COSTURERA 4. TEJEDORA 5. EL ZAPATERO

PLAY FIERCELY A LA "FIDEL-CASTRO HOP"

ADELITA [Arranged for the quasi-sophisticated

(for words, see p 23)

rallando pesado a lo toro muriendo....

Estas son las mañanitas que cantaba el Rey David. Y hoy como es día de tu Santo, te las cantamos a tí. ¡Despierta, mi bien, despierta, mira que ya amaneció! Ya los pajarillos cantan, la luna ya se metió. ******** ¡Qué linda está la mañana en que vengo a saludarte! Venimos todos con gusto y placer a felicitarte. El día en que tú naciste nacieron todas las flores; en la pila del bautismo cantaron los ruiseñores. Ya viene amaneciendo, ya la luz del día nos dió. Levántate de mañana; mira que ya amaneció.

CIELITO LINDO: Ese lunar que tienes, C. L., junto a la boca, no se lo des a nadie, C. L., que a mí me toca. ¡Ay-ay-ay-ay! ¡Canta y no llores porque cantando se alegran, C. L., los corazones! LA CUCARACHA Las muchachas son de oro; las casadas son de plata, y las viudas son de cobre, las viejas hoja de lata. La C., la C., ya no puede caminar, porque no tiene, porque le falta gasolina que quemar./ Cuando uno quiere a una, y esta una no lo quiere, es lo mismo que si un calvo en la calle encuentra un peine./ La C., etc.....

3 ROUNDS for CHILDREN OF ALL AGES
1. FRAY FELIPE ¿DUERMES TÚ? TOCA LA CAMPANA: TAN-TAN-TAN.
ROCK IT A-LA-BACH
2. FRAY MARTIN AL CAMPANARIO SUBE Y TOCA LA CAMPANA:
¡TAN! ¡TAN! ¡TAN! ¡TAN!
3. CIELO Y TIERRA SUCUMBIRÁN.
PERO LA MÚSICA, PERO LA MÚSICA, PERO LA MÚSICA PERDURARÁ.
LEROY SET: JR

CHRISTMAS SONGS IN SPANISH
LAS POSADAS (MÉXICO)
VENID, FIELES TODOS (COME, ALL YE FAITHFUL)
NOCHE DE PAZ (SILENT NIGHT)
CASCABELES (JINGLE BELLS)

LA CAPERUCITA ROJA

Granny is under the weather; her daughter sends food provisions for a small army to her during her condition. Bearer of these tidings, Little Red Riding Hood, encounters the wolf in the forest. She appeases him with a limburger sandwich which does not endear him in the least to her. He impersonates granny; after a time our heroine, whose perceptions may or may not be acute, discerns the intruder must not be a true relative. She proceeds to outwit him with the aid of snuff and hot sauce.

ACT I EN CASA

Mamá: (calling off-stagewards) ¡Caperucita Roja! ¡Ven! ¡Tu mamá te necesita!
Caperucita Roja [CR] (entering) Sí, mamacita. ¿Qué necesitas?
Mamá: Tu abuela está enferma [make sick face].
CR: ¡Ay, ay, ay! ¡Qué lástima! Pobrecita, ¿qué sufre hoy?
Mamá: Sufre reumatismo, tuberculosis, indigestión, trombosis, catarro, malaria, multiple arteriosclerosis, un dolor de cabeza, y hayfever [sneeze for emphasis].
CR: ¡Qué lástima!
Mamá: Sí, ¡qué lástima! Cuesta mucho dinero. <Quien tenga dolencia, abra la bolsa y tenga paciencia.>
CR: Los médicos son muy ladrones hoy día...
Mamá: Y tu abuela no tiene 'Social Security'.
CR: [sees basket loaded with things] ¿Qué es esto?
Mamá: Es una canasta de cosas para tu pobre abuela.
CR: ¿Qué contiene ?
Mamá: Oh, hay pan, leche, huevos endiablados, dos sanguises de jamón y de queso 'Limburrger' con chile picante, tortillas, tacos, una enchilada, un pequeño bifstec, hamburguesas, un perro caliente, una cajita de grapenuts, otra de "corrniflaquis," una manzana, una pera, uvas, un plátano, helado, frijoles refritos.....

CR: [picking up tin box from basket] ¿Qué es esto?
Mamá: Es una cajita de snuff para tu abuela, pobrecita. [CR sniffs snuff, sneezes] Bueno, ¿me haces el favor de llevar la canasta a tu abuela?
CR: Sí, mamá, con mucho gusto. [mamá thrusts basket into CR's arm; she staggers toward door under its weight. As she reaches door, mamá remembers medicine for abuela, gathers a dozen bottles, takes them to put in basket]
Mamá: Ah, lleva esta medicina también. [opens one bottle, crunches down a dozen of the "pills" (use Boston Baked Beans here)]. Vitaminas A, B, C, D, E, y F.
CR: Adiosito, mamá. Voy a la casa de mi abuela. [Xes toward the big forest ("Bosque")]

ACT II EN EL BOSQUE

CR lurches along with big basket on arm. LOBO sneaks in behind her.
CR: ¡Ay, ay, ay! ¡Qué cansada estoy! ¡Esta canasta es muy pesada! Voy a sentarme. [sits]
Lobo: [presents himself to CR in courteous manner] ¡Buenos días, muchacna! ¿Cómo está usted? (apart to audience:) ...as if I cared?

CR: Buenos días, señor. Estoy bien. Pero, ¿quién es usted?
Lobo: Me llamo Lobo McNuez.
CR: ¿Dónde vive usted?
Lobo: Vivo en el bosque cerca de Santa Cruz.
CR: ¿Vive usted solo?
Lobo: No, niña. Vivo con mi esposa y catorce hijos.
CR: ¡Uggg! Es una familia muy grande.
Lobo: Sí, muy grande. Mi esposa y yo vivimos con mis padres. Y mis padres viven con mis abuelos.
CR: ¡Ay! ¡Cuñados en paz y juntos! ¡No hay duda que son difuntos!
Lobo: Es la verdad. Y comen mucho. Tienen mucha hambre.
CR: [looks at him with pity] ¡Pobrecito! ¿Quiere usted un sanguis?
Lobo: Sí, por favor. ¿Qué hay? [looks into basket]
CR: Oh, hay de todo. Aquí hay algo....[takes out sandwich]..un sanguis de queso 'Limburrge Es muy bueno. [gives it to lobo]
Lobo: Ahhh, ¡muchas gracias!
CR: Pues, con permiso. Voy a la casa de mi abuela. Ella está enferma [make sick face]. Yo llevo comida y medicinas a su casa....(Xes) Adiós, lobo, er, Señor McNuez
Lobo: Adiós, niña. Y muchas gracias..... [unwraps sanguis, sniffs of it, makes bad face, shakes fist in direction of departed CR] ¡Voy a darle una lección a ella!

ACT III EN CASA DE LA ABUELA

[Lobo in bed of abuela. Long nightgown, big teeth show. Lobo admires self in mirror. Knock sounds at the door.]

CR: (calling from offstage) ¡Abuelita, abuelita!

Lobo: Sí, niña. ¡Pase, pase! [straightens self in bed to look pretty]

CR: (entering with basket) ¿Cómo está hoy?

Lobo: ¡Uggg! No muy bien. El estómago me duele. La cabeza me duele. Tengo reumatismo, trombosis, catarro, hayfever [sneezes].

CR: ¡Pobrecita! [approaches bed] Mi mamá manda estas cositas.

Lobo: [looks into basket hungrily] ¡Mmmmm! ¡Qué hambre tengo!

CR: [surprised] Err, ¿no está enferma?

Lobo: [remembering] Ah, sí. [sinks back in bed] Muy enfermo...er, enferma...

CR: [looks closely at lobo] Abuelita, hoy está usted diferente...la cara es negra...

Lobo: Sí, el doctor dice que el reumatismo está ahora en mi cabeza....

CR: Las manos son muy grandes...

Lobo: [hides hands under bed covers] ...es mi arteriosclerosis...

CR: Los ojos son muy grandes...

Lobo: Para verte bien, niñita...

CR: Las orejas son muy grandes....

Lobo: Para oírte bien, niñita...

CR: La boca es muy grande...

Lobo: Para hablar bien el español...

CR: Los dientes son muy grandes...

Lobo: Yo tomé muchas píldoras de 'calcium' el otro día...

CR: [speaks with some fear to audience in an aside comment or aparte] Mi abuela no tiene dientes. Esta persona no es mi abuela...Es.. es...[realizing at last who it is....] es el Lobo McNuez. ¡Ja ja! ¡Voy a darle una lección!

Lobo: Tengo hambre...

CR: ¿Quiere un sanguis de Queso'Limburrger'? [takes sandwich marked "Queso" to lobo]

Lobo: ¡No, no, no! ¡Muchas gracias...! [emphasizes refusal with wild gestures]

CR: ¿Un sanguis de....[looks in basket] ....frijoles con salsa picante? [offers sandwich].

Lobo: [bites into hot sandwich] ¡Ay, ay, ay! ¡Es un sanguis de fuego! ¡Agua, agua!

CR: No puede tomar agua. Los que tienen arteriosclerosis no pueden tomar agua....

Lobo: Necesito agua...

CR: No, no, no. Necesita medicina.... [takes huge sppon, pours "medicina" into it, and pours it down Lobo's mouth, spilling good portion on face]

Lobo: ¡La medicina es muy mala! ¡No me gusta!

CR: [opens tin can marked "Snuff"] Y aquí está su 'snuff,' abuelita. [holds can under nose of lobo, who at this point can take no more. He leaps from bed and runs from room, never to be seen again] ¡Ay! Pero, ¿dónde está mi abuela? [closet door rattles at side of stage] [CR opens door, to find abuela tied hand and feet, as well as gagged; CR unties her, asking] ¿Qué pasó? ¿Por qué está aquí?

Abuela: Un perro con dientes largos ....

CR: Abuelita, no es perro. Es lobo...

Abuela: Bueno, poco importa. El lobo vino a mi casa. Me puso en este closet; me ató los pies y las manos. No quería comerme, porque, me dijo, --no me gustan las abuelas.--

CR: Pues [with relief], ya se fué el lobo. ¿Sabe, abuelita, como me salvé la vida?

Abuela: ¿Cómo te salvaste la vida?

CR: Con su snuff. ¡Y con la salsa picante!

Abuela and CR together: ¡Viva el Snuff! ¡Viva la Salsa Picante! [hold up jar of each].

FIN

VOCABULARIO

ven: come	cansado-a: tired	duda: doubt	píldora: pill
necesitar: to need	pesado-a: heavy	pobrecito: poor dear	salsa picante: hotsauce
catarro: head cold	bosque: forest	queso: cheese	fuego: fire
lástima: pity	padres: parents	con permiso: excuse me	pueden: can, are able
cuesta [costar]: cost(s)	abuelo: grandfather	darle: to give her (him)	tomar: to take
dolor: pain	abuela: grandmother	pase: come in	ató: tied
cajita: little box	cuñado: in-law	dice: say(s)	puso: put
llevar: to take	paz: peace	oirte: to hear you	porque: because
hace(s): do, make	junto: together	verte: to see you	se fué: went away
para: for, in order to	difunto: dead	tomé: I took	¡viva!: long live...

¿Cuñados en paz y juntos? -no hay duda que son difuntos.: In-laws in peace & together? -no doubt they're dead!
Quien tenga dolencia, abra la bolsa y tenga paciencia. : He who suffers, let him open his purse & be patient.

EJERCICIOS

A. ¿Correcto o Falso?

1 La abuela no tiene 'Social Security'.
2 La canasta contiene muchas cosas que comer.
3 La mamá va a la casa de la abuela.
4 La Caperucita Roja va en un taxi a la casa.
5 La Caperucita Roja ve un Lobo en el bosque.
6 El Lobo se llama Lobo Watson.
7 La canasta es pesada.
8 El lobo vive solo.
9 El lobo no come el sanguis de queso limburger.
10 Hay medicinas en la canasta.

B. Responden a las preguntas:

1 ¿Quién está enfermo (o enferma)?
2 ¿Qué sufre la enferma?
3 ¿Quién lleva la canasta a la abuela?
4 ¿Qué contiene la canasta?
5 ¿Por dónde pasa La Caperucita Roja?
6 ¿Con quién se encuentra en el bosque?
7 ¿Cómo se llama el lobo?
8 ¿¿Quién está en la cama de la abuela?
9 ¿Le gusta al lobo la salsa picante?
10 ¿Dónde está la abuela?

C. Completen las frases:

1 La abuela está _____.
2 Quien tenga dolencia, abra la bolsa y _____paciencia.
3 Es una canasta para tu pobre _____.
4 Voy a la _____de mi abuela.
5 ¡Esta canasta es muy _____!
6 Vivo en el bosque cerca _____Santa Cruz.
7 Las manos son muy _____.
8 ¡Ja ja! Voy a darle una _____.
9 Yo tomé muchas -_____de 'calcium' el otro día.
10 ¡Viva la salsa _____!

EL CABALLO MUERTO [Una conversación telefónica]

Doña María (hablando por teléfono): Hola, fiel sirviente. ¿Cómo van las cosas en casa durante mi ausencia? Mozo: ¡Buenos días, señora! Aquí en casa todo va bien. Pero debo decirle una cosa: su viejo caballo murió. Aparte de esto, todo va muy bien..... Doña María: ¡Cómo! ¿Mi caballo está muerto? ¿Cómo pasó esto? Mozo: Pues, señora, se quemó el estable. Cuando el estable se quemó, también se quemó el caballo. Pero, aparte de esto, todo va muy bien... Doña María: ¡No me diga! Y, ¿cómo se quemó el estable? Mozo: Pues, señora, su casa también se quemó. Las chispas del fuego de su casa pegaron fuego al estable. Y también su caballo murió. Pero, aparte de esto, todo va muy bien... Doña María: ¡Se quemó mi casa! ¡Qué barbaridad! ¡Y se quemó el estable! ¡Y se murió el caballo! ¡Y dices que aparte de esto, todo va bien! ¿Cómo pasó esto? Mozo: Pues, señora, su esposo estaba triste cuando usted salió. Un día él tomó su pistola .45 [cuarenta y cinco]; la apuntó a la cabeza, y ¡pum!, se mató. Al caerse, se chocó contra unas velas en la sala. Estas pegaron fuego a las cortinas, las cortinas a las paredes de la casa. De la casa el fuego corrió al estable, y así murió su pobre caballo. Pero, aparte de esto, todo va muy bien... Doña María: Y, ¡mi esposo se mató! Mozo: Sí, señora. Su esposo perdió mucho dinero en un club de Reno, Nevada. Por eso, se mató. Dice, o, es decir, dijo que ya no hay dinero en casa. Por eso, la casa se quemó, y el estable se quemó, y el caballo se murió. Pero, aparte de esto, todo va muy bien en casa... Doña María: ¡Ay, ay, ay, ay! [se desmaya (faints)].

EJERCICIOS

A. ¿Correcto o Falso?

1 Doña Luisa habla por teléfono.
2 Doña María está en su casa.
3 El caballo es joven.
4 El estable se quemó.
5 La casa se quemó.
6 Hay velas en la casa.
7 El esposo ganó mucho dinero en Reno

PROVERBIO:

Ya que la casa se quema, calentémonos.

B. Completen las frases:

1 Las chispas del fuego pegaron _____ al estable.
2 De la casa el fuego _____al estable.
3 El señor tomó su _____ cuarenta y cinco.
4 El señor dijo que ya no hay _____en casa.
5 Aparte de esto, todo _____muy bien en casa.

C. Contesten a estas preguntas:

1 ¿Cómo se llama la señora?
2 ¿Qué animal se murió?
3 ¿Cómo murió el animal?
4 ¿Tiene usted un caballo?
5 ¿Va su papá a Reno a jugar en los 'clubs'?

VOCABULARIO

hablando: talking	pero: but	quemó: burned	tomó: took	corrió: ran
fiel: faithful	debo: I should	muerto: dead	pues: well	perdió: lost
van: go	¡cómo!: what!	chispas: sparks	chocó: hit	por eso: for that [reason]
cosas: things	cómo: how	pegar fuego: set fire	vela: candle	se desmaya: faint(s)
durante: during	diga: tell	estaba: was, were	cortina: curtain	jugar: play, gamble

LOS 3 GATITOS

Los 3 gatitos: [sadly] ¡Mamacita! ¡Mamacita! ¡Hemos perdido los guantes! ¡Guahhh!
Mamá: ¡Ay! ¡Caramba! ¡Malitos gatitos! Mañana van a perder la cabeza si no tienen cuidado. Esta noche no hay pastel. Solamente pan y agua.....

Los 3 gatitos: ¡Mamacita, no seas así! Los guantes no cuestan mucho. Vamos a comprar unos guantes nuevos en Montgomery Ward....
Mamá: No, mis hijos. No tenemos el cheque de Old Age Pension. No es posible.
3 gatitos: (run out sadly. Mamá straightens up the room. In few moments 3 kittens rush back in, shouting:) ¡Mamá! ¡Aquí están los guantes! ¡Encontramos los guantes! [holding up gloves]
Mamá: ¡Qué bien, muchachos! ¡Ahora sí les doy el pastel! [Mamá gives 3 kittens cake. They put on the gloves while eating it, messing them up thoroughly].
3 gatitos: ¡Miaú! ¡Miaú! ¡Mamá, los guantes están sucios! [hold up gloves to see]
Mamá: ¡Qué barbaridad! ¡Malitos gatitos! ¡Los guantes están muy sucios! [shake head]
3 Gatitos: ¡Miaú! ¡Miaú! ¿Qué hacemos? (2)
Mamá: Hoy no funciona el 'washing machine!
3 gatitos: Lavamos los guantes sin la máquina; no necesitamos un 'washing machine'... [start washing gloves vigorously; take gloves to mamá, dribbling water all over the place, including clothes] ¡Ya están limpios, mamá!
Mamá: ¡Ay, mis gatitos! ¡Qué buenos gatitos! ¡Han lavado los guantes! [suddenly signals for silence, sniffs the air, looks off-stage] ¡Shhhh! ¡Silencio! ¡Hay una rata cerca de aquí.....
3 gatitos: ¡Tenemos hambre! ¡Queremos un bifstec de rata, mamá!
Mamá: ¡Muy buena idea! ¡Vamos a buscarle.... [all run off stage, looking for mouse that has made brief appearance on stage, dragged by string if no trained mice are available for the skit.]

EJERCICIOS

A. ¿Correcto o Falso?

1 Hay tres gatitos en esta historia.
2 Han perdido los guantes.
3 Mamá no tiene el cheque de Old Age Pension.
4 El 'washing machine' no funciona hoy.
5 Los tres gatitos lavan los guantes en el launderette.

B. Completen las frases:

1 ¡Hemos perdido los _____!
2 Esta noche hay solamente pan y _____
3 Los guantes no _____ mucho.
4 ¡Mamá! ¡Aquí _____ los guantes!
5 Lavamos los guantes _____ la máquina.

C. Contesten a las preguntas:

1 ¿Cuántos gatitos hay?
2 ¿Qué han perdido?
3 ¿Dónde van a comprar guantes?
4 ¿Qué da la mamá a los gatitos?
5 ¿Funciona bien la máquina de lavar?
6. ¿Lavan los guantes en la máquina, o sin la máquina?
7. ¿Qué está cerca?
8 ¿Tiene hambre los gatitos?
9 ¿Qué quieren ellos?
10 ¿Qué van a buscar?

VOCABULARIO

hemos perdido: we've lost
guantes: gloves
perder: to lose
tiene(n) cuidado: be careful
nuevo: new
cheque: check
encontramos: we find, found
¡qué bien!: how nice!
les: you, to you (plural)
sucio(s): dirty
pastel: cake
doy: I give [dar]
sin: without
limpio
hay: there is [are]
lavado: washed
han: have
buscar: to look [for]
vamos: let's go

Doctor: Parece que hoy tose mejor.
Paciente: Naturalmente: pasé las últimas 24 horas ensayando.....

José: ¿Por qué estás en el hoosgau?
Juan: Por guiar un auto muy despacio.
José: ¿No quieres decir aprisa?
Juan: ¡No, despacio! El agente de policía me alcanzó.

NO PUEDO COMER LA SOPA

Señor Esmeet: [seated in restaurant, reading paper as waiter approaches] Buenos días...
Mozo: Buenos días, Señor Esmeet. ¿Cómo está usted?
Señor E: Estoy bien, muchas gracias. Pero tengo mucha hambre. ¿Qué me recomienda usted?
Mozo: Pues, Señor, francamente [looks to see if anyone can hear him, then lowering voice] le recomiendo que vaya a otro restaurante....
Señor E: Los otros restaurantes son malos también.... ¿qué hay en la lista hoy?
Mozo: [hands him the lista] La sopa de tomate está buena ....
Señor E: Está bien. Quiero sopa de tomate....
Mozo: Ahorita vengo con la sopa [mozo leaves for soup] [returns shortly with it] Aquí está su sopa....
Señor E: ¡Yo no puedo comer esta sopa! [helplessly raises hands into air]
Mozo: ¿Usted no puede comer la sopa? Voy a llamar a mi jefe, el primer mozo....
Primer mozo: [entering, with worried air] El mozo dice que usted no puede comer la sopa. Lo siento mucho. La sopa es buena. ..
Señor E: No puedo comer la sopa.
Primer mozo: Voy a llamar a la cocinera.... [Xes to door marked "Cocina"]
Cocinera: [entering with primer mozo, who takes place by mozo, also standing attentively] El primer mozo dice que usted no puede comer la sopa. La sopa es buena; es excelente. Yo preparo la sopa en una cocina de primera clase...[points to cocina].
Señor E: ¡No puedo comer la sopa!
Cocinera: Bueno, voy a llamar al dueño del restaurante. El puede ayudarnos....[Xes to bring in the dueño, who shortly enters with cocinera]
El dueño: Buenos días, señor Esmeet. ¿Cómo está usted?
Señor E: Estoy bien, gracias. Pero, no puedo comer la sopa....[emphasizes with drumming fingers or beating the table]
El dueño: Ay, señor Esmeet. La sopa aquí es buena. Es excelente. Yo como sopa aquí el lunes, el martes, el miércoles, el jueves, el viernes, el sábado.....pero no el domingo [addressing audience now....as if in great secret] ... el domingo voy al Restaurante... [name famous local place] a comer... [back now to Esmeet] y me gusta mucho la sopa. Dígame, Señor Esmeet, ¿por qué no puede usted comer la sopa?
Señor E: No puedo comer la sopa porque ....¡no tengo cuchara! [all groan & some may faint]

EJERCICIOS

A. ¿Correcto o Falso?

1 El Señor Esmeet está en un restaurante.
2 Es de noche.
3 La sopa de tomate está mala.
4 El jefe del mozo es el primer mozo.
5 El Señor Esmeet no tiene cuchara.

B. Completen las frases:

1 Los otros restaurantes son _____ también.
2 El mozo dice que usted no _____ comer la sopa.
3 El primer mozo llama a la _____.
4 La cocinera llama al _____.
5 El dueño no come en el restaurante los _____.

C. Responden a las preguntas:

1 ¿Quién está sentado en el restaurante?
2 ¿Tiene mucha hambre el Señor Esmeet?
3 ¿Tiene usted mucha hambre?
4 ¿A quién llama el primer mozo?
5 ¿Por qué no come la sopa el Señor Esmeet?

No te cases con viejo por la moneda:
El dinero se acaba y el viejo se queda.

-rodeo gramatical

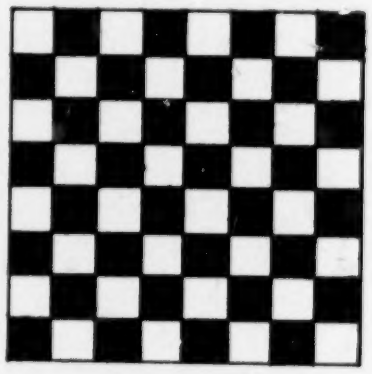
UNA LECCIÓN DE AJEDREZ

Jugamos al ajedrez en un tablero.
El tablero tiene 64 [sesenta y cuatro] cuadras.
El ajedrez es "El Juego de los Reyes."
Es un juego muy interesante.
No es un juego para idiotas.
Si usted es idiota, no juegue al ajedrez.
Hay dos jugadores.
Un jugador tiene las piezas blancas.
Un jugador tiene las piezas negras.
Las piezas blancas son:

un rey
una dama
dos alfiles
dos caballos
dos torres
ocho peones

Las piezas negras son idénticas a las blancas.
Blanco juega primero.
Los peones o las piezas toman o "comen."
El peón se mueve o va adelante una cuadra.
En la primera jugada un peón puede ir dos cuadras.
El caballo salta tres cuadras en forma "L" o "⌟".
El alfil va por diágonales.
La torre va por líneas rectas.
La dama va por líneas rectas o por diágonales.
La dama es muy fuerte e importante.
El rey se mueve solamente una cuadra.
Si un peón o una pieza da jaque al rey,
el rey tiene que escaparse del jaque.
Si el rey no puede escaparse del jaque, es "mate."
Primero, es necesario aprender a dar mate al rey
con una sola pieza...la torre, por ejemplo.
Un peón solamente come diágonalmente.
La palabra 'checkmate' en inglés viene de Shah Mat
[persa] que significa -el rey está muerto-.
Un campeón gana mucho. Un campeón pierde poco.
Capablanca (cubano) fué un gran campeón.
Al Horowitz, Editor de Chess Review, juega muy bien.
Raymond juega, pero no es y no será un campeón.
Los rusos tienen muchos ajedrecistas excelentes.
Nadie gana siempre. Nadie pierde siempre.
Es necesario saber perder.
Es necesario saber ganar.
Un humorista dijo: -Jaque, jaque, siempre da jaque
que puede ser mate.

LAS PIEZAS



EL TABLERO

LA DAMA EL REY

ALFIL ALFIL CABALLO CABALLO

TORRE TORRE

LOS OCHO PEONES

VOCABULARIO

jugar: to play juega: play(s)
tablero: chessboard
cuadra: square
juego: game, or I play
no juegue: don't play
jugador: player
son: are
tomar: to take
comer: to take [to eat]
se mueve: moves, is moved
una jugada: a play
adelante: forward, ahead
puede: can, is able to
ir: to go [voy-va-vamos-van]
salta: jumps
línea recta: straight line
fuerte: strong
e: and [used instead of y]
solamente: only dijo: said
da jaque: gives check, or checks
tiene que escaparse: has to escape
aprender: to learn
dar: to give
gana: win(s) pierde: lose(s)
pero: but será: will be
fué: was, or went ser: to be
nadie: no one ruso: Russian

Jaque, jaque, siempre da jaque, que puede ser mate. Check, check, forever check, for it may be checkmate!

ADIVINANZAS

1 A cuatro hermanos crió Dios;
en nada los hizo iguales;
son enemigos mortales
los dos de los otros dos.
El uno mantiene al mundo;
el otro bautizó a Cristo;
el otro está en el infierno,
y el otro no lo hemos visto.
¿Qué son?

2 ¿Cuándo andan cinco tras uno?

3 Chiquita como un ratón
pero guarda la casa como un león.

4 Dos buenas piernas tenemos
y no podemos andar
sin el hombre que sin nosotros
no se puede presentar.

5 ¿En dónde se pone una mano y no se
la puede tocar con la otra?

6 La luna en medio y flores alrededor.

7 Oro no es. Plata no es. ¿Qué es?

8 ¿Puede usted saltar más alto que
una pared de diez metros?

9 ¿Qué animal anda con una pata?

10 ¿Qué cosa está lleno de carne durante
el día, y está vacío y con la boca
abierta durante la noche?

11 ¿Qué debemos hacer para que las chinches
no nos piquen durante la noche?

12 ¿Qué hay en el centro de Aptos?

13 ¿Qué le dijo una pulga a otra,
al ver pasar a un perro?

14 ¿Qué se ve en un segundo, una semana,
un mes, y un siglo, pero no se ve en
un minuto, una hora, un día, ni en un año?

15 Si 3 gatos matan a 3 ratas en 3 minutos,
¿cuánto tiempo necesitan cien gatos
para matar a cien ratas?

16 Tamaño como una nuez;
sube al monte y no tiene pies. ¿Qué es?

17 Tú tienes 15 pesos en el bolsillo; pierdes 10.
¿Qué tienes ahora en el bolsillo?

18 Un hombre pesa cien kilos. Tiene dos hijos.
Cada hijo pesa 50 kilos. Todos tienen que
cruzar un río en una lancha que solo lleva
100 kilos. ¿Cómo lo hacen?

19 Una cajita chiquita, blanquita como la sal.
Todos la saben abrir. Nadie la sabe cerrar.

20 Un viejo con doce hijos,
cada hijo con treinta niños,
a veces blancos, a veces negros. ¿Qué son?

VOCABULARIO

crió: created
nada: nothing
hizo: made
igual: the same
otro: other, another
bautizó: baptized
infierno: hell
hemos visto: have seen [we]
adivinanza: riddle
andan: go, walk
tras: after, behind
chiquita: tiny
guarda: guard(s)
no podemos: we can't
sin: without
que: who, that, than
se pone: is put
la: it, the
tocar: touch, play
luna: moon medio: middle
alrededor: around
oro: gold plata: silver
saltar: to jump
más alto: higher
pared: wall
pata: animal foot, girl duck
cosa: thing lleno: full
durante: during
vacío: empty abierto: open
abierto: opened
noche: night
debemos: should, ought
hacer: to do
para que: so that
chinches: bedbugs
piquen: (picar) bite
nos: us
dijo: said
pulga: flea
al ver: upon seeing
se ve: is seen
siglo: century
año: year
matan: kill
si: if [sí: yes]
cuánto: how much
cien: 100 [ciento-s]
para: for, in order to
tamaño: size
nuez: nut
sube: go(es) up
bolsillo: pocket
pierde(s): lose
ahora: now
pesa: weigh(s)
kilo[gramo]: 2.204 lbs.
cada: each
tiene(n) que: have to
cruzar: to cross
lancha: boat, launch
solo: only
lleva: take(s), carry, wear
hacer: to make, to do
lo: it
cajita chiquita: little box
saber: to know (how)
abrir: to open
cerrar: to close
viejo: old, old man
a veces: at times

Soluciones:

1 los cuatro elementos-- la tierra, el agua, el fuego, y el aire.
2 los cinco dedos tras una pulga en la cabeza 3 la llave [key] 4 los pantalones 5 en el codo [elbow]
6 la calva [bald head] 7 plátano [banana] 8 ¡no! la pared no salta 9 un pato 10 el zapato
11 dormir durante el día [sleep during the day] 12 la letra T 13 adiós, chiquita; aquí viene mi taxi
14 la letra S 15 tres minutos 16 el caracol [snail] 17 un agujero [a hole] 18 a) los 2 hijos cruzan;
b) un hijo vuelve [returns]; c) el papá cruza; d) el otro hijo va; e) los dos hijos cruzan. 19 el huevo [egg]
20 el año, los meses, y los días (y las noches).

FRASES PRÁCTICAS

1 todos juntos
2 ¿está enfermo-a?
3 traiga(n) dinero para pagar la leche
4 traiga(n) el aviso con la firma de su padre [madre]
5 vengan a la parada del autobús a las ocho y cuarto de la mañana
6 Queridos [Estimados] padres de X:
Yo, como maestro-a de X, tengo muchas ganas de conocerle y de hablar con usted(es) acerca de las experiencias en la escuela. Siempre es un gusto hablar con los padres de todas las cosas interesantes que pasan en la sala de clase y en otras partes de la escuela. Además, estoy estudiando español y quisiera practicar mi mal español con usted(es), si tiene(n) el tiempo. Una buena hora para una cita es a las...., el lunes [martes] etc.
Muy cordialmente
7 ¿trajo un sombrero (abrigo, impermeable) hoy?
8 ¿ha estudiado?
9 ¿va(s) a casa para almorzar?
10 ¿trabajan sus padres en un negocio?
11 ¿tiene(un)] a] certificado de nacimiento? b] teléfono? c] coche? d] suficiente que comer?
12 ¿quiere(s) a] ir a casa? b] ir al excusado? [...lavabo?]
13 ¿quiere decir (...dar los...) buenos días a la clase?
14 ¿quiere cantar una canción a la clase?
15 vuelvan todos a la silla [al asiento?]
16 terminen su aritmética (geografía-lectura-arte...)
17 crúcense de brazos y bajen la cabeza
18 ¡feliz cumpleaños a tí!
19 que su madre (padre) me llame [por teléfono], o que venga a la escuela
20 que su madre (padre) firme la nota, por favor
21 espero sienta mejor pronto
22 invite a su madre y padre a la escuela
23 es difícil comprender esto
24 estudio español; ¿cómo se dice esto?
25 déjeme ver los ojos [las manos, los dientes]
26 vamos a estar tranquilitos; somos ratoncitos y el gato está cerca
27 las clases se terminan a las dos y cinco
28 siénte(n)se, por favor [n for plural]
29 siénte(n)se bien y doblen las manos así
30 levántense [levántese (singular)]
31 pensar antes de hacer
32 lávense bien las manos (laven las....)
33 no podemos quitar 8 de 2, así es que tomamos uno de la columna de 'dieces'
34 ¿qué es lo que más le gusta?
35 ¿cómo se llama su padre (madre, hermano?)
36 ¿cuál es el número de su teléfono?
37 ¿qué le gustaría hacer hoy?
38 ¿a cuál escuela asistió? ¿a cuántas ha asistido?
39 ¿cuándo es su cumpleaños?
40 ¿dónde vive usted? [...¿vives tú?]
41 ¿dónde están sus cosas? (almuerzo, lápiz?)
42 ¿adónde va? ¿por qué llora(s)?
43 ¿quién quiere hacer algo para mí?
44 ¿con quién vive? 45 escriba(n)
46 no se puede ir a casa para el almuerzo

1 all together
2 are you sick?
3 bring the money for your milk
4 bring back the notice signed by your mother or father
5 come to the bus stop at 8:15 a.m.
6 Dear Parents of X: As X's teacher, I would like very much to meet you and to talk with you about X's school experiences. It is always a pleasure to talk with parents about all the interesting things that happen in the classroom & in other parts of the school. Besides, I am studying Spanish & would like to practice some of my poor Spanish with you, if you have time. A good hour for a chat is..... Very cordially,
7 did you bring a hat [coat] [raincoat] today?
8 did you study? (have you studied?)
9 do you go home for lunch?
10 do both your parents work in business?
11 do you have a] a birth certificate?
b] a telephone c] an automobile?
d] enough to eat?
12 do you want to a] go home?
b] go to the rest room?
13 do you want to tell the class "good morning" in Spanish for us?
14 do you want to sing a little song in Spanish for us?
15 everyone go to his seat
16 finish the arithmetic-geography-reading-art
17 fold your arms & lower your head
18 happy birthday to you
19 have mother call me or come to school
20 I hope you feel better real soon
22 invite your mother & father to come to school
23 it is difficult to understand this
24 I am studying Spanish; how do you say this?
25 let me see your eyes (hands) (teeth)
26 let us be very quiet; we are mice & the cat is near!
27 school is out at 2:05
28 sit down, please
29 sit up straight & fold your hands thus
30 stand up
31 thinking comes before doing
32 wash your hands clean
33 we cannot take 8 from 2, so we have to take 1 from the 10's column
34 what do you like best of all
35 what is your father's (mother's)(brother's) sister's name?
36 what is your 'phone number?
37 what would you like to do today?
38 what school did you attend?
how many schools have you attended?
39 when is your birthday?
40 where do you live?
41 where are your things?
....your lunch? ....your pencil?
42 where are you going? why are you crying?
43 who'd like to do something for me?
44 with whom do you live?
45 write
46 you can't go home for lunch

EJERCICIO «SÍ» O «NO»

[Mark out the word "NO" where it does not belong:]
Example: Raymond ~~(no)~~ es inteligente.

1 Hoy (no) es domingo.
2 El azúcar (no) es negro.
3 (No) vivo en Santa Cruz.
4 Mi pelo (no) es verde.
5 (No) hablamos con la boca.
6 El gato (no) dice -¡miaú!-
7 El perro (no) dice -¡oinque!-
8 (No) tengo pulgas en el pelo.
9 Mañana (no) es domingo.
10 (No) tenemos tres brazos.
11 (No) me acuesto con tigres.
12 (No) como sopa con la cuchara.
13 Los elefantes (no) son negros.
14 Dos y dos (no) son cinco.
15 Seis y seis (no) son nueve.
16 (No) hay trece [13] meses.
17 (No) dormimos en la recámara.
18 (No) duermo en el garaje.
19 El perro (no) come carne.
20 Los grapenuts (no) son azúles.
21 (No) comemos salsa picante con helado.
22 Los dientes (no) son verdes.
23 (No) tenemos cinco dedos en las manos.
24 El toro (no) es esposo de la vaca.
25 La mantequilla (no) es amarilla.
26 El tigre (no) es más grande que el gato.
27 El piano en la escuela (no) es rojo.
28 La lengua (no) está en la boca.
29 El tigre (no) dice --¡buenos días!--
30 (No) caminamos con la nariz.
31 El zapato (no) va sobre la cabeza.
32 La manzana (no) es una fruta.
33 Goldilacs (no) visita a los tres osos.
34 La capital de California (no) es Aptos.
35 El helado (no) es una fruta.
36 El león (no) bebe escotch con soda.
37 (No) usamos la mantequilla en el pan.
38 Paladin (no) tiene un caballo.
39 Matt Dillon (no) es un hombre gordo.
40 (No) hay siete días en la semana.
41 Cabrillo College (no) está en San José.
42 (No) usamos dos zapatos.
43 Las serpientes (no) pican.
44 La bandera (no) es blanca, azúl, y roja.
45 El perro (no) come salsa picante.
46 (No) escribimos con las manos.
47 (No) tocamos el piano con los pies.
48 Mamá (no) prepara la comida en la cocina.
49 (No) voy a la escuela el sábado.
50 Esta (no) es la última frase del ejercicio.

María: En el trabajo mi esposo es como un pez en el agua.
Juana: ¿Ah, sí? ¿Qué hace él?
María: ...Nada.

DUÉRMETE ['Lullaby' de Brahms]

Duérmete, arrorré, pedacito de cielo, que yo velo junto a tí; duerme que yo estoy aquí. Nanará, duérmete, que ni canto mejor. Cantará para tí mi más tierno amor.

UNA LECCIÓN DE PUNTUACIÓN

José Ramón era muy rico. Cuando murió, dejó un testamento muy extraño en esta forma:
--Doy mi dinero a mi hermano Luis no a mi hermano Juan tampoco se pagará el dinero al sastre nunca jamás para los Kiwanis todo lo dicho es mi deseo --
El problema es: ¿quién recibe el dinero? ¿...Luis? ¿Juan? ¿el sastre? ¿los Kiwanis?
(Vea la solución en la página 18)

EJERCICIO DE CONTRARIOS

Match words with opposite meanings

1 agradable	[ ] bajo
2 alto	[ ] bonito
3 animado	[ ] contento
4 bueno	[ ] derecha
5 caliente	[ ] desagradable
6 casarse	[ ] desanimado
7 compra	[ ] divorciarse
8 dolor	[ ] estúpido
9 enfermo	[ ] flaco
10 feo	[ ] frío
11 gordo	[ ] insuficiente
12 inteligente	[ ] joven
13 izquierda	[ ] limpio
14 mojado	[ ] malo
15 mucho	[ ] norte
16 muchos	[ ] placer
17 nada	[ ] poco
18 pobre	[ ] pocos
19 pregunta	[ ] responde
20 ruido	[ ] rico
21 sucio	[ ] sano
22 suficiente	[ ] seco
23 sur	[ ] silencio
24 triste	[ ] todo
25 viejo	[ ] vende

SLANG OR BORDER SPANISH

anti-noque (type of gasoline)
buscadero (law officer [buscar= to look for])
camposanto (bone-orchard or cemetary)
cochino de mar (rhinoceros [pig of the sea])
cristianos (white folks)
cuque (cookie)
cherife (sheriff)
chisparse (to get angry [emit sparks])
cachipé groserĭa (cash-carry grocery)
dipó (depot)
espichi (speech)
escuela alta (high school [...superior])
escuelero (school teacher)
hueco (head) [means 'empty']
¿jamochi? (how much [¿cuánto?])
limpiavista (eye lotion [view-cleaner])
luquiestrai (type of cigarette)
nochecita (dusk [little night])
ótemil (a breakfast food)
ojos de bola (pop-eyed)
papas dulces (sweet potatos)
papagrande (grandpa' [abuelo])
tiquete (ticket [boleto, billete])
traganĭqueles (jukebox [nickel-gobbler])
tripa (garden hose [lit.: 'innard'])
zĭper ('cierre-relámpago': lightening closer)

PALABRAS INTERESANTES

adobe
armadillo (little armored one)
bowery (G) [Bauer] farmc·
colorado desperado [esperar]
dolly welter [dar la vuelta]
Florida gringo [green grow..]
haberdasher (G) habt ihr das, herr?
hoosgow [juzgado] la reata (lariat)
Nevada [nevar (...-ado, -ada)
parole (F) pickaninny [pequeño niño]
rodeo Salsipuedes (get out if you can)
tornado [tornar (...-ado)
vanilla [vaina (-illa)] vino agrio (vinagre)
wap [Ital.] (guappo) Span.: guapo
zigzaguear (re. loose steering or tight drivers)

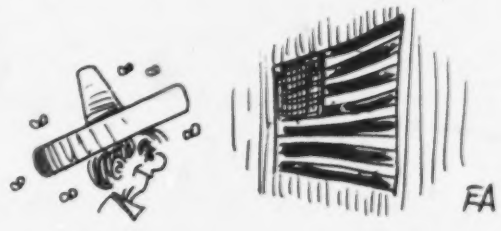
PALABRAS DECEPTIVAS

conferencia colegio desgracia
éxito garbanzo grande
informal largo soportar
suceso

STAR-SPANGLED BANNER

English, written phonetically for Spanish-speaking people, looks different. Note how we get sounds of K--W--I--H--TH-- in Spanish!

José, ¿quin iu si, bai di dons er li lait, juát so praud li ui jeld at di tuai lais las glimin? Jus estraips end brait estars tru da per il us fait, or di ram parts ui uatch uer so ga lant li strimin. An di ra quets red gler, bams berst in in er gueiv pruf tru da nait dat aour flag uas estil der. ¿O sai dos dat estar espang gald ba ner yat ueif or da lan dof di fri, end di jo... om of di brev?



LECCIÓN DE PUNTUACION This little problem has five possibilities. The testamento may be punctuated so that any one of the four persons named may get the money: FOR LUIS: Doy mi dinero a mi hermano Luis, no a mi hermano Juan. Tampoco se pagará el dinero al sastre. Nunca, jamás para los Kiwanis. Todo lo dicho es mi deseo. FOR JUAN: ¿Doy mi dinero a mi hermano Luis? ¡No! A mi hermano Juan. etc... FOR EL SASTRE: ¿Doy mi dinero a mi hermano Luis? No. ¿A mi hermano Juan? ¡Tampoco! Se pagará el dinero al sastre. etc..... FOR LOS KIWANIS: ..... ¿Doy mi dinero a mi hermano Luis? No. ¿A mi hermano Juan? ¡Tampoco! ¿Se pagará el dinero al sastre? ¡Nunca, jamás! Para los Kiwanis, todo. Lo dicho es mi deseo. *** A government agent came to study the testamento, and gave this interpretation-- that no one except the government should receive the money: ..... ¿Se pagará el dinero al sastre? ¡Nunca! ¡Jamás para los Kiwanis! Todo lo dicho es mi deseo. --

PICTURESQUE SPANISH: «GREGUERÍAS»*

Los hombres de gran BARRIGA parecen que se pasean con el salvavidas puesto.
El BEBÉ con chupete mira al fumador en pipa como a un compañero de cochecito.
El BEBÉ se saluda a si mismo dando la mano al pie.
El BÚFALO es el toro jubilado de la prehistoria.
El CAFÉ con leche es una bebida mulata.
A cada disparo recula el CAÑON como asustado por lo que acaba de hacer.
Los COCODRILOS están siempre en pleno concurso de bostezos.
En las máquinas de ESCRIBIR el alfabeto baila la jota.
El ESPANTAPÁJAROS semeja un espía fusilado.
Las costillas del ESQUELETO son como una jaula rota de la que se ha escapado el pájaro.
Cuando el FUTBOLISTA hace gol con la cabeza es que ha dado un buen puntapié con el cerebro.
El grito más agudo de la noche es el GATO que se queja de la indigestión de ratones.
La GUILLOTINA fué la máquina de afeitar que inventó la Revolución Francesa.
Ya que hay HOMICIDIO, debía de haber mujericidio. Es un insano orgullo del hombre el querer ser él solo el asesino y el asesinado.
Nuestra verdadera y única propiedad son los HUESOS.
Las LÁGRIMAS que se vierten en las despedidas de barco son más saladas que las otras.
Los LEONES son hombres a los que les ha crecido la cara.
Desde que el manzano oyó lo que le dijo Eva a Adán todas las MANZANAS están coloreadas por el rubor.
El que toca la MARACA parece el especiero de la orquesta preparando el guiso.
Las mujeres abandonan innumerables MEDIAS como las serpientes sus camisas.
Cuando fruncimos las cejas es que queremos pillar con pinzas algún gran PENSAMIENTO que se nos escapa.
Los PINGUINOS son unos niños que se han escapado con el babero puesto y manchado de huevo.
Cuando matamos a la polilla nos deja su recuerdo de seda.
A los PRESOS los visten con pijamas a rayas para ver si vestidos de rejas no se escapan.
Todos quisieran tener dos hígados para QUEJARSE de los dos.
El que RONCA tiene ventriloquía de león.
Las SERPIENTES son las corbatas de los árboles.
El SOMBRERO que vuela parece que ha escapado con todas las ideas de su dueño, que por eso corre tan desesperado detrás de el.
Los SORDOS ven doble.
La sopa de TORTUGA es la de más lenta digestión.
Los VEGETARIANOS no admiten sino transfusiones de sangre de remolacha.
Los más importante de la VIDA es no haber muerto.
En el VINAGRE está todo el mal humor del vino.
La VIUDA parece llevar su espeso velo para que no le piquen las moscas de la muerte.

TRADUCCIÓN

Men with big paunches seem to go around with life-jackets on.
The baby with a sucker looks upon pipe-smokers as travelling companions.
The baby greets himself, shaking hands with his foot.
Buffalo is the retired bull from prehistoric times.
Coffee with milk is a mulatto drink.
Each time the cannon fires it recoils in fear for what it has just done.
Crocodiles always are in the midst of a yawning contest.
In typewriters the alphabet dances a jig.
The scarecrow looks like a shot spy.
The skeletin's ribs are like a broken cage from which the bird has escaped.
When the football player makes a goal with his head he has given a good cerebral kick.
The sharpest cry of the night is that of the cat complaining of mouse indigestion.
The guillotine was the shaving machine which the French Revolution invented.
Since there is homicide, there also should be womanicide. It is man's insane pride to want to be the only one to murder or to be murdered.
Our real and only property are our bones.
Tears shed at ship farewells are saltier than any others.
Lions are men whose faces have grown large.
After the apple tree heard what Eve said to Adam, all apples blush.
The maraca player seems to be shaking the spices for the orchestral dish.
Women abandon countless stockings as snakes do their skins.
When we frown we're trying to snare some great elusive thought with the pincers of our wrinkled forehead.
Penguins are children who have escaped with their bibs soils with egg.
When we kill a moth it leaves us its souvenir of silk.
They dress prisoners in striped pijamas to see that, dressed in bars, they don't escape.
We'd all like to have two livers in order to complain about two instead of one.
He who snores has a lion's ventriloquoy.
Snakes are the neckties of trees.
The hat that flies away seems to have escaped with all its owner's ideas, which is the reason he chases it so feverishly.
Deaf see double.
Turtle soup is the slowest to digest.
Vegetarians only accept beet-blood transfusions.
The most important thing about life is not to have died.
All the bad humor of wine is in vinager.
The widow seems to wear her thick veil so that the flies of death will not bite her.

*by Ramón Gómez de la Serna [1891...] for more examples, see editions by Espasa Calpe, S.A. (Tacuri 328, Buenos Aires or Aguilar, S.A., Madrid)

RESPUESTAS (ANSWERS)

EL MISIONERO AFORTUNADO A. 1F 2C 3C 4C 5C B. 1 canfbales 2 hambre 3 mala 4 escupe 5 verdad C.1.El misionero se llama Dr. Switch-Her. 2 El misionero va a la Africa. 3 El canfbal piensa que el señor será una buena comida. 4 El canfbal muerde un pedazo de su pierna [...un pedazo de madera.] 5 La pierna del misionero es de madera.

EL PERRO DE A $5000 A. 1C 2F 3F 4C 5C B. 1 perro 2 sí 3 dinero 4 dinero 5 dos

EL VIOLINISTA DESAFORTUNADO A. 1C 2C 3F 4F 5C B. 1 conciertos 2 selvas 3 diferente 4 quieren 5 león C. 1 El violinista es de Nueva York. 2 Va a las selvas del Brasil. 3 Toca la música clásica. 4 Los tigres, los leones los monos, y los conejos le escuchan. 5 El tigre pregunta al león: -¿por qué mátó usted al violinista? 6 El león le mató. 7 No oye bien. Es sordo.

C CIEGO O NO? A. 1F 2F 3F 4C 5F B. 1 El campesino va al optometrista. 2 El campesino dice: -Doctor, no puedo leerlo. 3 El campesino no es ciego. 4 El optometrista grita: -¡Es usted ciego! 5 No grito a mi madre ni a mi padre. C. 1 oficina 2 ojos 3 pies 4 mira..... mira.

¡NO SOY ESTÚPIDO! A. 1F 2C 3F 4F 5C B.1 manicomio 2 desinflada 3 automóvil 4 garaje

CUATRO MÚSICOS A. 1F 2F 3F 4C 5F 6C 7C 8F 9F 10C B. 1 Hay tres animales. 2 Hay un gallo. 3 El gato canta un vals. 4 El gallo ve una luz. 5 Bandidos están en la casa. 6 Comen la comida de los bandidos. 7 El burro se acuesta en la sala. 8 El perro se acuesta junto a la chimenea. 9 El jefe entra en la casa. 10 El gallo grita -¡Quiquiriquí!- C. 1 viejo 2 problema 3 vals 4 día 5 hambre 6 tranquilos 7 cantar 8 hecho 9 Mozart 10 Santa Cruz D. 1 El pobre burro es muy viejo. 2 Usted canta como un ángel. 3 Dos horas pasan. 4 En la casa hay demonios. 5 Santa Cruz está en California.

LA CASA QUE JUAN CONSTRUYÓ A. 1C 2F 3F 4C 5C B. 1 que 2 muchacha 3 perro 4 casando 5 "house" o "home"

EL CABALLO MUERTO A. 1F 2F 3F 4C 5C 6C 7F B. 1 fuego 2 corrió 3 pistola 4 dinero 5 va C 1 La señora se llama Doña María. 2 El viejo caballo se murió. 3 El caballo murió en el fuego. 4 [No] tengo un caballo. 5 Mi papá [no] va a Reno a jugar en los 'clubs'. (Va a Las Vegas.)
[Translation of proverb -Ya que la casa se quema...etc. : Now that the house is burning, let's get warm!]

LA CAPERUCITA ROJA A. 1C 2C 3F 4F 5C 6F 7C 8F 9C 10C B. 1 La abuela está enferma. 2 Sufre muchas enfermedades. 3 La Caperucita Roja lleva la canasta. 4 Contiene mucho que comer, y medicinas. 5 Ella pasa por el bosque. 6 Ella se encuentra con el lobo. 7 El lobo se llama Lobo McNuez. 8 El lobo está en la cama de la abuela. 9 Al lobo no le gusta la salsa picante. 10 La abuela está en un 'closet'. C. 1 enferma 2 tenga 3 abuela 4 casa 5 pesada 6 de 7 grandes 8 lección 9 píldoras 10 picante

LOS TRES GATITOS A. 1C 2C 3C 4C 5F B. 1 guantes 2 agua 3 cuestan 4 están 5 sin C 1 Hay tres gatitos. 2 Han perdido los guantes 3 Van a comprar guantes en Montgomery Ward. 4 La mamá [les] da pastel a los gatitos. 5 La máquina de lavar no funciona bien. 6 Lavan los guantes sin la máquina. 7 Una rata está cerca. 8 Los gatitos tienen hambre. 9 Ellos quieren un bifstec de rata. 10 Van a buscar la rata.

NO PUEDO COMER LA SOPA A. 1C 2F 3F 4C 5C B. 1 malos 2 puede 3 cocinera 4 dueño 5 domingos C. 1 El Señor Esmeet está sentado en el restaurante. 2 Sí, el Sr. Esmeet tiene mucha hambre 3 Yo [no] tengo mucha hambre. 4 El primer mozo llama a la cocinera. 5 El Sr. Esmeet no puede comer la sopa porque no tiene cuchara. [El Sr. E no come la sopa porque no tiene cuchara.]

EJERCICIO DE CONTRARIOS

1 agradable	[ ]	desagradable
2 alto	[ ]	bajo
3 animado	[ ]	desanimado
4 bueno	[ ]	malo
5 caliente	[ ]	frío
6 casarse	[ ]	divorciarse
7 compra	[ ]	vende
8 dolor	[ ]	placer
9 enfermo	[ ]	sano
10 feo	[ ]	bonito
11 gordo	[ ]	flaco
12 inteligente	[ ]	estúpido
13 izquierda	[ ]	derecha
14 mojado	[ ]	seco
15 mucho	[ ]	poco
16 muchos	[ ]	pocos
17 nada	[ ]	todo
18 pobre	[ ]	rico
19 pregunta	[ ]	responde
20 ruido	[ ]	silencio
21 sucio	[ ]	limpio
22 suficiente	[ ]	insuficiente
23 sur	[ ]	norte
24 triste	[ ]	contento
25 viejo	[ ]	joven

sing it smiling thru your tears
LA LLORONA
MEXICAN HUAPANGO
PIANO INTRO. TEMPO QUASI Lúgubre
DI BITOJOVE N TRIO
SALÍAS DEL TEMPLO UN
DÍA, LLORONA, CUANDO
AL PASAR YO TE VÍ. AYER LLORABA POR VERTE, LLORONA, Y
HOY LLORO PORQUE TE VÍ. ¡AY! DE MI LLORONA, LLORONA DE A-
ZÚL CELESTE! ¡LLORONA DE AZÚL CELESTE!
*AUNQUE LA VIDA ME CUESTE, LLORONA, NO DEJARÉ DE QUERERTE.
REPEAT
ENDING

PANORAMA OF VERBS

A. Regular Verb Endings

	Present	Preterit	Imperfect	Future	Subjunctive	Imperf. Subj.	Pronouns
1) HABLar	-o	-é	-aba	-é	-e	-ara (ase)	yo (I)
	-as	-aste	-abas	-ás	-es	-aras (ases)	tú (thou)
(speak)	-a	-ó	-aba	-á	-e	-ara (ase)	el, ella, Ud.
	-amos	-amos	-ábamos	-emos	-emos	-áramos (")	nosotros(we)
	-an	-aron	-aban	-án	-en	-aran (asen)	ellos, Udes.
2) COMer	-o	-í	-ía	-é	-a	-iera(iese)	yo (I)
	-es	-íste	-ías	-ás	-as	-ieras etc.	tú (thou)
(eat)	-e	-ió	-ía	-á	-a	-iera (iese)	él-ella-Ud.
	-emos	-imos	-íamos	-emos	-amos	-iéramos	nosotros (we)
	-en	-ieron	-ían	-án	-an	-ieran (etc)	ellos, Udes.

(NOTE: Past participle (spoken), add -ADO to stem HABL-: "hablado". To form future, add future endings to whole infinitive, getting "hablare" etc.: 'I will speak' etc.)

3) VIVir Conjugate as "comer" except first person plural present is VIVIMOS

(NOTE: pres. participle (gerund) -ing in English, is made by adding -ando to AR verbs, and -iendo to -ER & -IR verbs: HABLANDO=speaking; COMIENDO, VIVIENDO, etc.)

B. Some irregular verbs (or "Reasons Why Students Fizzle Spanish")

The DISHES verbs are 6 very common verbs we cannot conjúgate, particularly in the present subjunctive, according to above chart. To help you remember, they spell out "dishes" thus:

1) Dar yo doy, tú das, él (ella, usted) da, nosotros damos, ellos-as dan (give-s)
2) Ir yo voy, tú vas, él (ella, usted) va, nosotros vamos, ellos-as van (go-es)
3) Ser yo soy, tú eres, él (ella, usted) es, nosotros somos, ellos-as son (are, is)
4) Haber yo he, tú has, él (ella, usted) ha, nosotros hemos, ellos-as han (has, have)
5) Estar yo estoy, " estás, él (etc.) está " estámos , " " están (are, is)
6) Saber yo sé, tú sabes, " sabe " sabemos , " " saben (know)

Present subjunctives of each of the "dishes" verbs are: que yo de (that I give), que yo vaya, (that I go), que yo sea (that I be), que yo haya (that I have), que yo sepa (that I know), que yo esté (that I be). Subjunctive is used after uncertainty, or doubt, or emotion, or volition. A simple mnemonic device for remembering a major aspect of subjunctive uses is: W E D (willing, wanting-- emotion--doubt). Example: Yo quiero que ella vaya (I want her to go). Siento que no esté (I regret he (she, you) isn't (aren't) here. Dudo que vaya (I doubt she'll go) etc.

Irregular Preterits: DAR DECIR ESTAR HACER IR PONER QUERER SABER TRAER TENER VER VENIR BUSCAR LLEGAR PAGAR. 1st person pret. of each of these is di, dije, estuve, hice, fuí, puse, quise, supe, traje, tuve, vi, vine, busqué, llegué, pagué. These are the main irregular preterits.

Irregular Imperfects SER IR VER (era, eran, éramos = I, they, we (were) (was)

Irregular futures DECIR HACER PODER PONER QUERER HABER SABER SALIR TENER VENIR (diré, haré, podré, pondré, querré, habré, sabré, saldré, tendré vendré)

Irregular past participles ABRIR DECIR HACER MORIR PONER ESCRIBIR VER VOLVER abierto dicho hecho muerto puesto escrito visto vuelto

Apocopation BUEN(O) ALGUN(O) CIEN(TO) GRAN(DE) MAL(O) PRIMER(O) SAN(TO)

"G" WORDS decir (digo) hacer (hago) poner (pongo) tener (tengo) salir (salgo) traer (traigo) venir (vengo) All are present tense, 1st person here.

O-UE, E-IE Verbs acordarse, acostarse, cerrar, dormir, encontrar, pensar, poder, etc.

Confuse? por-para, pedir-preguntar, conocer-saber, tener-haber, jugar-tocar

(A Raymondonian Device)

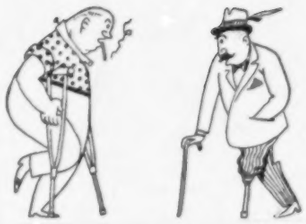
VERB ENDINGS Verbs end in 1) -AR (hablar), 2) -ER (comer), and 3) -IR (vivir). Remove endings to get the stem HABL-, COM-, VIV- . Add personal endings to get hablo-habla- hablamos- hablan (I, you, he, she, we, they speak(s)); or 2) como-come- comemos- comen (I...etc. eat(s)); 3) vivo- vive-vivimos- viven (I...etc. live(s)). So, -AR endings are -O, -A, -AMOS, -AN. -ER endings are -O, -E, -EMOS, -EN. The -IR endings, except for "we" verb which is -IMOS (vivimos) are like the -ER endings. One difficulty is the Spanish equivalent of "to be" (SER or ESTAR). "I'm a student takes SER (soy), but "I'm in KQED" takes ESTAR (estoy). ESTAR shows location, temporary condition: "Mi amigo está en San Mateo," but "Mi amigo es profesor" (es from SER); or, "El esta malo" (he's sick) but, "el es malo" (he's bad). Or "Ella está lista" (she's ready), but "Ella es lista" (she's clever, i.e., "ready" with wit).

TRABALENGUAS

1] A mí me mima mi mamá. 2] Compadre, cómpreme un coco. Compadre, coco no compro, que él que poco coco come, poco coco compra. Yo, como poco coco como, poco coco compro. 3] Di siempre -no sé- / porque si dices que sabes/ te preguntarán hasta que no sepas. / Y si dices que no sabes, / te enseñarán hasta que sepas. 4] Al que te diga -¿qué tal?- No hables de tu indigestión. Eso es un saludo cordial, y no una interrogación.

PANORAMA OF PROVERBS

I

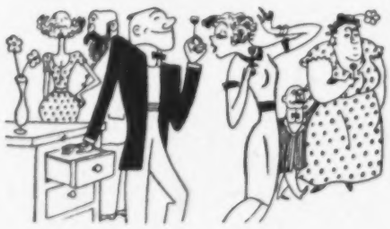


Antes de decir de otro – Cojo es —, mírate los pies.

II

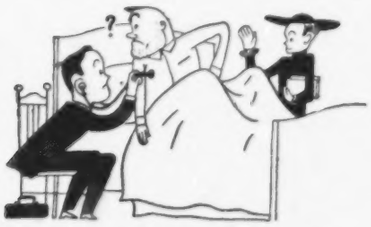
Cuando de los cincuenta pases, no te cases.

III



Cuando está abierto el cajón
al más honrado es ladrón.

IV



El médico y el confesor, cuanto más viejo, mejor.

V

El que larga vida vive, mucho mal ha de pasar.

VI

Entre dos perros amigos, echa un
hueso y los verás enemigos.

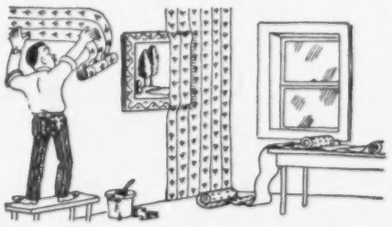
VII

Ése te quiere bien que te hace llorar.

VIII

La fortuna nos da del bien y del mal.

IX



Lo que de prisa se hace, despacio se llora.

X

Lo que has de hacer una vez, medítalo diez.

XI

Más cerca están mis dientes que mis parientes.

XII

Ninguno que beba vino llame borracho a su vecino.

XIII

No es sabio el que mucho sabe, sino el que lo
importante sabe.

XIV

No te cases con mujer que te gane en el saber.

XV

Tío rico siempre tiene muchos sobrinos.

1 Before saying of another, "He's a cripple..." look at your own feet. 2 When you pass 50, don't marry. 3 When the cash register is open, the most honest man is a thief. 4 The doctor & the confessor [priest], the older, the better. 5 He who lives a long life must have much grief. 6 Between two friendly dogs, cast a bone & you'll see them enemies. 7 He loves you well who makes you weep. 8 Fate gives us both good & bad. 9 What is done hastily is wept over slowly. 10 What you are to do [only] once, think about it ten times. 11 My teeth are closer than my relatives. 12 Let no one who drinks wine call his neighbor a drunkard. 13 The one who knows a lot isn't wise, but rather the one who knows the important things. 14 Don't marry a woman who is wiser than you. 15 Rich uncle always has many nephews.

Rodeo gramatical, Heath:Boston, '51. [with permission]

Tema: Spanish Without Tears!

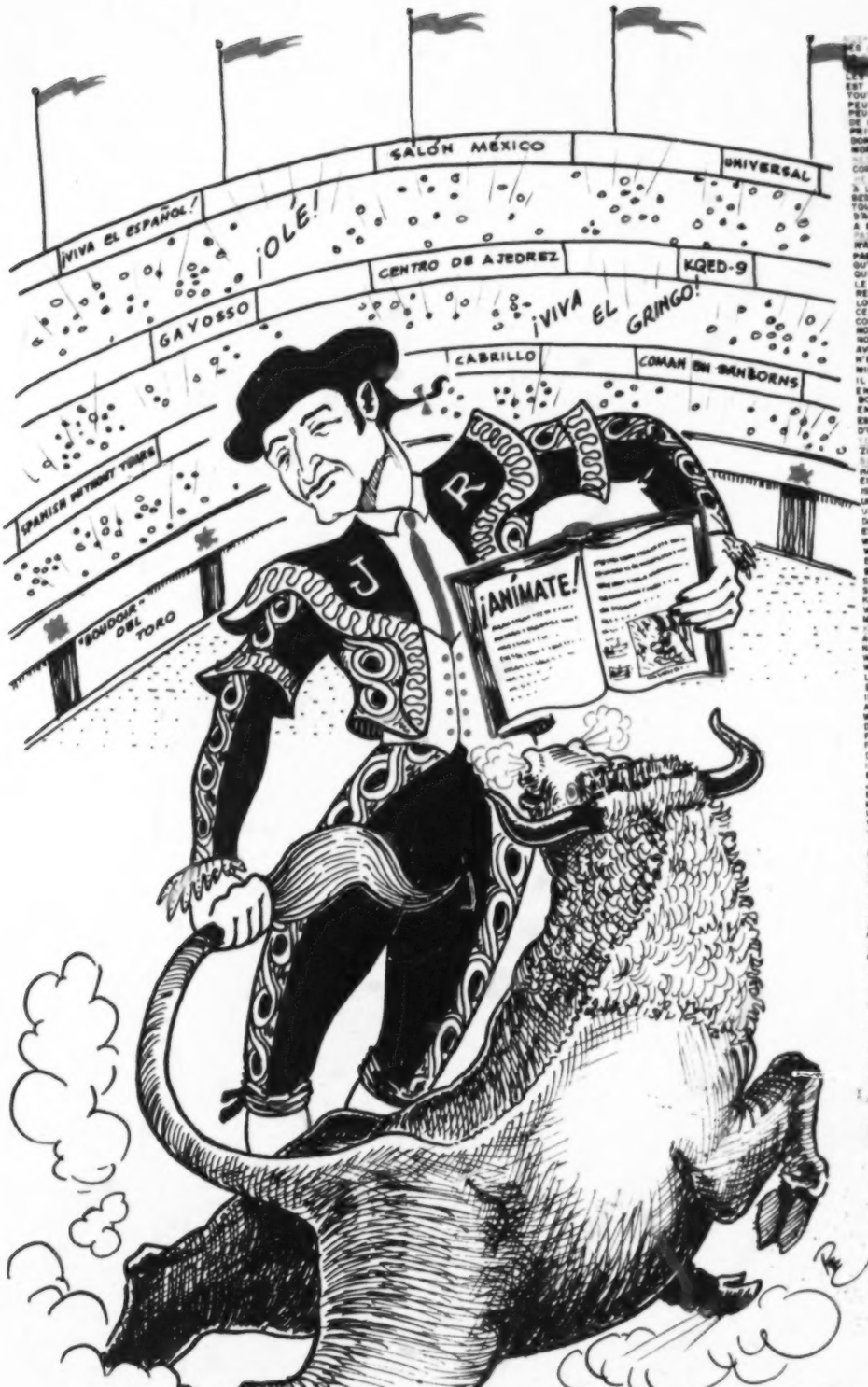
«ADELITA» THEME & 2 IMPROVISATIONS

SI ADE—
—LITA SE FUERA CON OTRO, LE SEGUIRÍA LA HUELLA SIN CE—
—SAR... POR VAPORES Y BUQUES DE GUERRA... Y POR TIERRA EN UN TREN MILITAR.
SPANISH WITHOUT TEARS
QUIERO CANTAR AHORA QUE TENGO LA GANA PUES SI ACASO ME TOCA LLORAR MAÑANA.

PIANO ARRANGEMENTS BY

DR. JOSEPH RAYMOND

LA CUÇARACHA ·



PADRE, QUE ME ENTRA POR UN OÍDO Y ME SALE POR OTRO● CADA UNO SE MATE SUS PULGAS, YO, LAS MIAS, TÚ, LAS TUYAS● SI SE TE CIERRA UNA PUERTA OTRA HALLARÁS ABIERTA● LA CASA SE ARREGLA CALENTÉMONOS● QUIEN BIEN TE QUIERE ESE TE HARÁ LLORAR● SI DE AQUÍ SE ME ARROJA, NO FALTARÁ QUIEN ME RECIBA● HAY MAS, DE PRISA QUE PARES● LO QUE NO TIENE REMEDIO, REMEDIARLO ES IMPOSIBLE● CUENTA TUS PENAS A QUIEN TE LAS PUEDA REMEDIAR● SI QUIERES QUE OTRA SE TE OLVIDE, CUÉNTALE TUS PENAS, MARÍA● EL PASADO, EL SANTO OLVIDADO● DE LA MISA AL LLANTO NO HAY MÁS QUE UN PASO● LA MUJER Y LA HERMOSURA, ¡QUE POCO DURA!● SECRETO DICHO A MUJER, DEJA DE SER● TUS SECRETOS NO DIRÁS, SI QUIERES VIVIR EN PAZ● EN CASA DEL AHORCADO NO MENCIONE LA SOGA● ENTRE EL PLATO Y LA BOCA, SE PIERDE LA SOPA● NO HAY PEOR SORDO QUE EL QUE NO QUIERE OÍR● UNA PULGA SOLA NO QUITA EL SUEÑO● MÁS VALE TARDE QUE NUNCA● DESPUES DE LA TEMPESTAD VIENE LA SERENIDAD● ¿DÓNDE VAS, CLEMENTE?—CON EL RUÍDO DE LA GENTE● UN DIABLO BIEN VESTIDO POR UN ÁNGEL ES TENIDO● AL QUE NO SE HA DE PREGUNTAR —¿CÓMO ESTAS?— SINO,—¿QUÉ TE DUELE HOY?—● SIN MUJERES Y SIN HIJOS TENDRÍAMOS MENOS TORMENTOS● LA VIDA RICA LLORA CON UN OJO Y RÍE CON EL OTRO● VIVE CIEN AÑOS Y VERÁS DESENGAÑOS● CADA UNO SABE DONDE LE APRIETA EL ZAPATO● CUANDO LA MUJER PREDICA NO ESTÁN SEGUROS LOS POLLOS

proverb lettering by [illegible]
leroy set tampicat one twenty + no. 1 pen
an extraordinary parasemiologic device